

التحليل المقارن بين مكونات معجم محمود يونس ومعجم الكلاسي

دراسة صناعة معجمية عند علي القاسمي

البحث العلمي



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
إعداد الطالبة :
فريسيما ميلاني

الرقم الجامعي : ٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٧

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر

٢٠٢٥ م

التحليل المقارن بين مكونات معجم محمود يونس ومعجم الكلاسي

دراسة صناعة معجمية عند علي القاسمي

البحث العلمي

مقدم لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الجامعة الأولى

في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
إعداد الطالبة:
فريسا ميلاني

الرقم الجامعي : ٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٧

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر

٢٠٢٥م

رسالة الموافقة من المشرف

التحليل المقارن بين مكونات معجم محمود يونس ومعجم الكلالي

دراسة صناعة معجمية عند علي القاسمي

البحث العلمي

مقدم لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الجامعة الأولى
في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية
بجامعة كيامي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر



رقم القيد: ٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٧
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

تمت الموافقة على هذا البحث العلمي من طرف المشرف

مستور الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٥٢٨٢٠٢٣٢١١٠٠٨

رسالة القرار من المناقشين

التحليل المقارن بين مكونات معجم محمود يونس ومعجم الكلاسي
دراسة صناعة معجمية عند علي القاسمي

البحث العلمي

قد تمت المناقشة على هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وقررت اللجنة بنجاح الباحثة وقبول
بحثها العلمي بعد إجراء التعديلات المطلوبة، وتستحق صاحبها للدرجة العلمية "S.Hum"

اليوم : الأربعاء

التاريخ : ٢١ مايو ٢٠٢٥

أعضاء لجنة المناقشة

السكرتير

الرئيسة

أحمد فجر صادق الماجستير

زعيمة الأصفياء الماجستير

رقم التوظيف ١٩٨٦٠٢٠٧٢٠١٥٠٣١٠٠٦

رقم التوظيف ١٩٨٩٠٤١٨٢٠١٩٠٣٢٠٠٩

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
Jember

(
(
(

١. الأستاذ الدكتور آمن الله الماجستير

٢. مستور الماجستير

ويصدق عميد كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

عميد الكلية



الأستاذ الدكتور أحمد الأسرار الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٢٠٧٢٠١٥٠٣١٠٠٣

الشعار

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ

“Dan di antara tanda-tanda (kebesaran)-Nya adalah penciptaan langit dan bumi, perbedaan bahasamu dan warna kulitmu.”

(ar- rum :22)¹



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

¹ *Qur'an tajwid*, maghfirah pustaka 2006:406.

الإهداء

الحمد لله الذي أنعم على الكاتبة بفضله ورحمته، حتى تمكنت من إتمام هذا البحث العلمي على أحسن وجه، بعنوان " تحليل المقارنة بين مكونات معجم محمود يونس (عربي- إندوسي) ومعجم الكلاي (إندوسي- عربي) باستخدام منظور علي القاسمي " قد أعد كأحد المتطلبات الأكاديمية لنيل درجة الجامعة الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر.

خلال رحلة إنجاز هذا البحث، تلقت الكاتبة الكثير من الدعم والمساندة والتشجيع من عدة جهات. وبناءً على ذلك، ومن منطلق الاحترام والامتنان، تود الكاتبة أن تتقدم بالشكر إلى:

١. الأستاذ مستور وزوجته، بصفتهم المشرفين الأكاديميين على هذا البحث، اللذان لم يدخرا جهداً في توجيه الكاتبة، حيث قدّما الإرشادات والتوجيهات والنقد القيّم الذي كان له أثر كبير في إتمام هذا البحث.
٢. الأستاذ رشيد وزوجته، الذي كان مصدر إلهام وساعد الكاتبة على تطوير اهتمامه في مجال المعجمية.
٣. والدَي الكاتبة، السيد سلمات بوجيانتو والسيدة ويويت كارتينينجسيه، اللذان أحاطاها دائماً بحبهما ورعايتهما ودعائهما المستمر، وكانا أكبر داعم لها في مسيرتها العلمية. لولا بركة دعائهما وجهودهما، لما تحقق هذا الإنجاز.
٤. أخت الكاتبة، دياس دوي برامستي، التي لم تتوقف عن تقديم الدعم والدعاء من أجل نجاح الكاتبة في إتمام هذا البحث.

٥. أصدقاء الباحثة، الذين كانوا دائماً مستمعين وداعمين جيدين، وشركاء في هذه الرحلة العلمية.

فقد كان لوجودهم أثر بالغ في دعم الكاتبة ومساندتها حتى إنجاز هذا البحث.

وأخيراً، تدرك الكاتبة بكل تواضع أنّ هذا البحث لا يخلو من النقص، ولذلك فإنه ترحب

بجميع الملاحظات والاقتراحات البنّاءة التي من شأنها تحسين هذا العمل في المستقبل. تسأل الله أن

يجزي كل من قدّم العون والدعم والتوجيه للكاتبة خير الجزاء، وأن يضاعف لهم الأجر والثواب.

آمين...



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

كلمة الشكر

الحمدُ لله الذي له الحمدُ وحده، وبفضله ورحمته وهدايته تمَّ إنجازُ وإتمامُ هذا البحثِ العلمي الذي يحمل عنوان: "تحليل المقارنة بين مكوّنات معجم محمود يونس (عربي - إندونيسي) ومعجم الكلاي (إندونيسي - عربي) باستخدام منظور علي القاسمي"، بكل يسرٍ وسهولة.

والصلاة والسلام على سيدنا محمدٍ صلى الله عليه و سلم، وعلى آله وصحبه أجمعين. ونسأل الله أن ننال شفاعته يوم القيامة، آمين.

إن إتمام هذا البحث العلمي لم يكن ليتحقّق لولا دعمٌ ومساندةُ العديد من الأطراف الذين كان لهم دورٌ كبيرٌ في إنجاز هذه المهمة. ولذلك، ومع انتهاء هذا البحث، تتوجّه الباحثة بخالص الشكر والامتنان إلى:

١. فضيلة المحترم، رئيس جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جيمير الأستاذ

الدكتور الحاج حفني الماجستير.
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

٢. فضيلة الكريم، عميد كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية الأستاذ الدكتور آخذ

الأسرار الماجستير الذي قد دبر كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية.

٣. فضيلة المحترمة، رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها زعيمة الأصفياء الماجستير.

٤. فضيلة المحترم، الأستاذ مستور الماجستير، كمشرف، الذي شرفني بالإشراف على هذا البحث،

وقد أفادني بتوجيهاته الرشيدة ونصائحه الثمينة وملاحظاته البناءة، فكان له الفضل بعد الله في

إخراج هذا البحث إلى النور، فله مني خالص الدعاء وصادق الشكر.

٥. الأستاذ رشيد الماجستير، بصفته مدرساً لمادة علم المعاجم، وهو الشخص الذي كان مدخلاً

أولياً لاهتمام الباحثة بمجال علم المعاجم.

٦. جميع الأساتذة والأستاذات الأفاضل في قسم اللغة العربية وأدبها، الذين لهم دور كبير في نشر

العلم وتربية الطلاب، والذين ما بخلوا علينا بعلمهم الواسع وتجاربهم المفيدة، فلهم منا جميعاً كل

الاحترام والتقدير والامتنان.

تسأل الله أن يجعل كل الدعم الذي قدم للكاتبه عملاً صالحاً مكتوباً في ميزان حسناتهم.

تعترف الكاتبه بأن هذه الرسالة لا تزال تحتوي على العديد من النواقص والأخطاء. لذلك،

تأمل الكاتبه أن تتلقى اقتراحات ونقداً بناءً. تأمل أن تكون هذه الرسالة مفيدة للكاتبه والقراء.

آمين.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

٢٠٢٥
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الطالبة

فريسا ميلاني

رقم جامعي: ١٢١٠٤٠٣٠٠٢٧

ملخص البحث

فريسا ميلاني, ٢٠٢٥: تحليل المقارنة بين مكونات معجم محمود يونس ومعجم الكلاي دراسة صناعة معجمية عند علي القاسمي.
الكلمات الأساسية : معجم, مكونة, مقارنة.

الوظيفة الرئيسة للغة هي كونها أداة للتواصل وأداة للتفكير لدى متحدثيها، مما يجعل تطور أي لغة مرتبطاً بتطور أفكار مستخدميها. ومع ذلك، ونظراً لقدرة الدماغ البشري المحدودة، فإنه من المستحيل تذكر جميع المفردات في أي لغة، مما يُبين أهمية وجود القاموس. يهدف هذا البحث إلى تحليل ودراسة المكونات التي ينبغي توافرها في القاموس بحيث يكون محتواه سهل الفهم لدى المستخدمين.

وقد استخدمت الباحثة في هذا البحث منهج علم المعاجم، بالإضافة إلى نظرية اكتمال مكونات القاموس التي وضعها الدكتور علي القاسمي. وقد اختارت الباحثة هذه النظرية لأنها تتوافق توافقاً كبيراً مع هدف البحث الذي يركز على تقييم جودة وكمال المكونات في القاموس. واختارت الباحثة قاموسين كعينة للدراسة، هما: قاموس الكلاي نظراً لتوافقه الكبير مع النظرية المستخدمة، وقاموس محمود يونس الذي يحظى بشعبية واسعة بين متعلمي اللغة العربية. ويعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي النوعي باستخدام أسلوب البحث المكتبي. وقد أظهرت نتائج الدراسة ما يلي:

١. استوفى قاموس محمود يونس ٢٠ مكوناً من أصل ٢٧ مكوناً ذكرها علي القاسمي.
٢. استوفى قاموس الكلاي ١٥ مكوناً من أصل ٢٧ مكوناً ذكرها علي القاسمي.
٣. يتشابه القاموسان في نموذج الأعمدة، ويحتويان على أمثلة استخدام، ومعلومات نحوية وصرفية ودلالية، دون الإشارة إلى عدد المفردات. كما يتضمن كلا القاموسين جداول وملحقاً لقواعد الصرف.
٤. يختلف القاموسان في ترتيب الأعمدة، إذ يحتوي قاموس الكلاي على سيرة ذاتية للمؤلف، بينما لا يتضمنها قاموس محمود يونس. علاوة على ذلك، يحتوي قاموس محمود يونس على قواعد للترجمة الصوتية، ومفردات مصوّرة، ومصادر مرجعية، وهي عناصر لا توجد في قاموس الكلاي. كما أن المعلومات الصرفية في قاموس محمود يونس أكثر اكتمالاً مقارنةً بما هو موجود في قاموس الكلاي.

فهرس

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	رسالة الموافقة من المشرف
ج.....	رسالة القرار من المناقشين
د.....	الشعار
ه.....	الإهداء
ز.....	كلمة الشكر
ط.....	ملخص البحث
ي.....	فهرس
١.....	الباب الأول: المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. أسئلة البحث
٤.....	ت. أهداف البحث
٥.....	ث. فوائد البحث
٦.....	ج. تعريف مصطلحات البحث
٧.....	ح. هيكل البحث

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

J. E. M. B. E. R.

الباب الثاني: الدراسة المكتبية ٨

أ. الدراسة السابقة ٨

ب. الدراسة النظرية ١٦

الباب الثالث: منهج البحث ٣٥

أ. نوع البحث وطبيعته ٣٥

ب. منهج البحث ٣٥

ت. مصادر البيانات ٣٦

ث. تحليل البيانات ٣٦

ج. مراحل البحث ٣٧

ح. صحة البحث ٣٧

الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها ٤٠

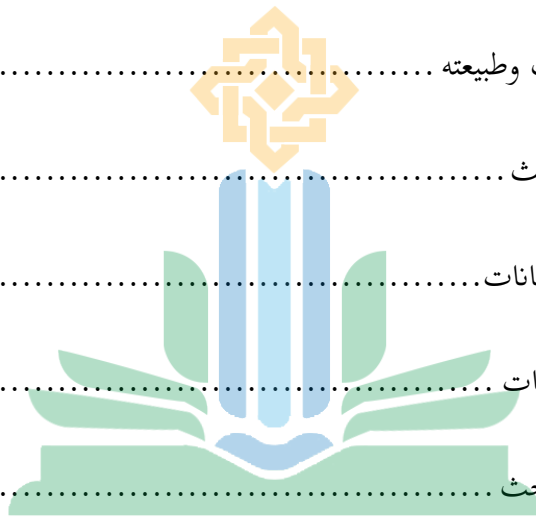
أ. مكّونات قاموس محمود يونس ٤٠

١. الجزء الأول ٤٠

٢. الجزء الرئيسي ٤٨

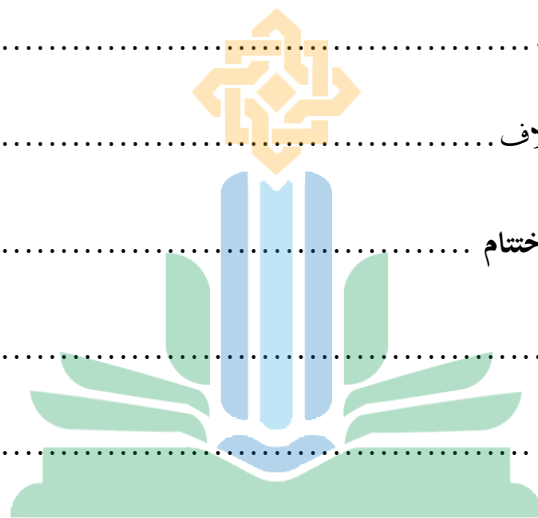
٣. الجزء الأخير ٥٥

ب. مكّونات قاموس الكلاسي ٥٨



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

٥٨	١. الجزء الأول
٦٤	٢. الجزء الرئيسي
٦٨	٣. الجزء الأخير
٧٥	ت. أوجه التشابه والاختلاف بين قاموس محمود يونس وقاموس الكلاسي
٧٥	١. التشابه
٧٧	٢. الاختلاف
٧٩	الباب الخامس: الاختتام
٧٩	أ. الخلاصة
٨١	ب. الاقتراحات
٨٢	المراجع
٨٦	إقرار الباحثة
٨٧	سيرة ذاتية



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

لا تُستخدم اللغة للتواصل فحسب، بل تُعد أيضًا أداة للتفكير ووسيلة لترشيد العقل لدى الأفراد الذين يستخدمونها². تتطور اللغة تبعًا لتطور أفكار مستخدميها³. ومع ذلك، لا يستطيع البشر حفظ جميع المفردات، حتى وإن كانت لغتهم الأصلية أو كانوا ذوي ذكاء عالٍ. لذلك، يلعب القاموس دورًا مهمًا كمصدر مرجعي لتوضيح معاني الكلمات، بالإضافة إلى جمع المفردات وتخزينها وتطوير ما يمكن تطويره من اللغة.

يُطلق على المعجم في اللغة العربية اسم "القاموس". والمعجم هو مجموعة من المفردات التي يتم تزويدها بمعانيها ومعلومات أخرى تهدف إلى شرح دلالة هذه المفردات. وبالطبع، إن إنشاء القاموس له أهداف أكثر من مجرد زيادة المفردات وتسهيل فهم المعاني⁴. جميع المفردات الواردة في المعجم مع معانيها مرتبة ترتيبًا منتظمًا ومتسلسلاً، وفقًا للمنهج الذي اختاره مصنف المعجم لتيسير استخدامه وفهم معاني المفردات والمعلومات المتعلقة بها⁵. وعند علي القاسمي، تعتبر

² Noermanzah, "Bahasa sebagai Alat Komunikasi, Citra Pikiran dan Kepribadian," *Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa* (Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Indonesia, Universitas Bengkulu., 2019), 307.

³ Noermanzah, "bahasa Bahasa sebagai Alat Komunikasi, Citra Pikiran dan Kepribadian," 313.

⁴ Agus Hidayat Taupik and Luthfiah Hakim, "Penataan Penyusunan Mu'jam," (Tsaqaffa) *Journal of the Center Islamic Education Studies (CIES)* Vol. 01/No. 01 (2023):2. <https://www.jurnal.iaicirebon.ac.id>.

⁵ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab* (UIN Malang Press, 2008) 132.

وظيفة المعجم هي الإرشاد لفهم المعنى^٦، إذ لا يمكن للمصنف في عملية تأليف المعجم أن يتجاهل وجود مستخدميه المحتملين.

يجب أن تحتوي اللغة على عدد كبير من المفردات قد يصل إلى عشرات الآلاف من الكلمات، ولكل كلمة معنى خاص بها. والخطوة الأولى في عملية إعداد المعجم هي جمع مفردات اللغة المعنية التي سيتم تضمينها في المعجم. وفي هذه العملية، يتم البحث عن معلومات تتعلق بمعاني الكلمات، حيث يُعنى بالبحث عن دلالة كل كلمة. ويُطلق على هذا البحث مصطلح "علم المفردات".

يُطلق على علم المفردات في اللغة العربية أنه العلم الذي يبحث في مداخل ومخارج المعاجم. وعند علي القاسمي، فإن علم المفردات هو "العلم الذي يدرس المفردات ومعانيها في لغة أو عدة لغات". ويعطي هذا العلم الأولوية لدراسة اشتقاق الكلمة، وتركيب الكلمة، ومعنى المفردة، والمفردات الاصطلاحية، والترادف، وتعدد المعاني. ومن هذا التعريف، يظهر أن علي القاسمي لا يفرق بين علم المعجم وعلم المفردات. وبعبارة أخرى، فإن علم المعجم هو امتداد لعلم المفردات. وصناعة المعجم لا تتطلب فقط نظرية علم المعجم التي تدرس مداخل الكلمة ومخارجها، بل تتطلب أيضًا نظرية تأليف المعجم، التي تُسمى "علم المعجمية". والمعجمية هي

⁶ Muhib Abdul Wahab "Peta Perkembangan Leksikografi Arab Di Indonesia: Studi Kritis Atas Kamus Karya Mahmud Yunus," *IMLA Arabi: Journal of Arabic Studies*, (Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, 2017) <http://dx.doi.org/10.24865/ajas.v2i1.31>.

علم وفن تأليف المعاجم اللغوية باستخدام منهجية معينة بهدف إنتاج معجم سهل الفهم وكامل وجيد^٧.

يمكن القول بأن علم دراسة المعجمية (المعاجم) هو العلم الذي يتناول مكونات المعجم. وعند إعداد المعجم، لا بد من تحديد معايير للمكونات التي يجب مراعاتها في عملية تأليفه^٨، حتى يكون المعجم شاملاً وكاملاً، مما يسهل على مستخدميه. ويرى علي القاسمي أن القاموس الجيد يمكن أن ينظر من خلال المكونات التي تشكل الحجم القياسي للمعجم، والتي يجب أن تتوفر فيه^٩. في هذا البحث، اعتمدت الباحثة على نظرية المعجمية لعلي القاسمي، التي تشرح المكونات التي ينبغي أن تتوفر في أي قاموس. وقد اختارت الباحثة هذه النظرية لأنها تتوافق توافقاً كبيراً مع هدف البحث الذي يركز على تقييم جودة وكمال المكونات في القاموس.

قامت الباحثة بإجراء ملاحظات أولية من خلال تتبع النظرية التي سُتستخدم في هذه الدراسة، والبحث في المعاجم المختلفة، حتى أن الباحثة اكتشف أحد القواميس وهو قاموس الكلاسي الذي يُستخدم عادة كدليل للمفردات من مؤسسة تطوير اللغة الأجنبية في مدرسة الياسيني في باسوروان. أما بالنسبة للعنصر الثاني، فقد اكتشف الباحثة قاموساً متوسط الحجم يستخدمه كثير من متعلمي اللغة العربية، الذين يرون أنه قاموس كامل مقارنة بالقواميس

⁷ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab*, 6.

⁸ Dian Syahfitri and Arianto, *Leksikografi Ejaan dan Peristilahan* (BIRCU PUBLISHING: Budapest International Research and Critics University, 2020), 2-3.

⁹ Siti Ghitsna Naili Nasyithoh dkk, "Perspektif Dr. Ali Al-Qasimy pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)" *Shaut Al-Arabiyah* Vol. 9, No.2 (2021): 234, <https://doi.org/10.24252/saa.v9i2.24202>.

المتوسطة الأخرى. اختار الباحثة هذين القاموسين كأدوات للبحث لأنهما يتناسبان مع نظرية المعجمية علي القاسمي، والتي ستستخدم كأساس نظري في هذا البحث. اختار الباحثة أيضاً قاموس محمود يونس كأحد موضوعات البحث لأن هذا القاموس يُستخدم على نطاق واسع من قبل متعلمي اللغة العربية الذين يعتبرونه مرجحاً في الاستخدام من حيث تسهيل الوصول إلى المعاني. والسبب الخاص لاختيار الباحثة قاموس الكلاسي كالأداة بحث هو أنه يُستخدم كدليل في مؤسسة تطوير اللغة الأجنبية الياسيني في باسوروان، وهو في المعهد الذي تنتمي إليه الباحثة.

وبناءً على الشرح أعلاه، ستبحث الباحثة في هذا البحث، تحت عنوان " التحليل المقارن

بين مكونات معجم محمود ومعجم الكلاسي دراسة صناعة معجمية عند علي القاسمي".

ب. أسئلة البحث

استناداً إلى الخلفية، ستبحث الباحثة وفقاً لأسئلة البحث التالية:

١. ما هي عيوب ومميزات المكونات في معجم "محمود يونس" وفقاً لنظرية المعجمية عند علي القاسمي؟

٢. ما هي عيوب ومميزات المكونات في معجم "الكلاسي" وفقاً لنظرية المعجمية عند علي القاسمي؟

٣. كيف يمكن المقارنة بين مكونات المعجمين؟

ت. أهداف البحث

أهداف هذا البحث هي:

١. تحليل عيوب ومميزات المكونات في معجم " محمود يونس " وفقاً للنظرية المعجمية عند علي

القاسمي.

٢. تحليل عيوب ومميزات المكونات في معجم "الكلالي" وفقاً للنظرية المعجمية عند علي

القاسمي.

٣. إجراء مقارنة بين مكونات المعجمين.

ث. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية

تأملت الباحثة من خلال هذا البحث أن يكون قادراً على إضافة شيء من البصيرة للقراء،

خاصة في مجال علم المعجم. وبذلك يساهم في تطوير علم المعجمية، إما عن طريق التعلم أو

من خلال صناعة معجم أفضل في المستقبل.

٢. الفوائد العملية

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
(أ) محاضري اللغة العربية وآدابها

كمادة تعليمية إضافية لتعليم الطلاب برامج دراسة اللغة العربية وآدابها التي تتوافق مع

المناهج الدراسية المعمول بها.

(ب) للطلاب

يمكن أن تكون مادة مرجعية إضافية تساعد في فهم وتحليل الأعمال الأدبية، خاصة

في مجال المعجمية.

ت) للباحثين الآخرين

من المتوقع أن تُستخدم نتائج هذه الدراسة كمقارنة في إجراء أبحاث مماثلة، وأن تكون

مرجعاً إضافياً لإجراء المزيد من الأبحاث حول الأعمال الأدبية ذات الجوانب

والأهداف الأوسع نطاقاً.

ث) بالنسبة للمؤسسات

من المتوقع أن يكون هذا البحث مرجعاً إضافياً لمؤلفي القواميس أو المؤسسات التي

تشرف على تطوير اللغات الأجنبية، خاصة تلك التي ترغب في صناعة معجمية، مثل

مؤسسات تطوير اللغات الأجنبية في معهد الياسيني باسوروان. سواء كانت قواميس

جيب أو قواميس متوسطة أو غيرها. يهدف البحث إلى تحديد المكونات التي يجب أن

تتواجد في القاموس لتيسير استخدامه من قبل المستخدمين.

ج. تعريف مصطلحات البحث UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

١. المعجم : مرادف الكلمة من القاموس^{١٠} وهو كتاب يحتوي على كلمات وتعابير مرتبة

أبجدياً ومصحوبة بوصف لمعناها واستخدامها وشرحها^{١١}.

٢. علم المعجمية: هو المعرفة والفن المرتبطين بتأليف معجم للغة باستخدام تنظيم معين.

٣. التحليل: مصدر من حلل^{١٢} هو تحليل الجملة بيان أجزائها ووظيفة كل منها، وتحليله

جعله في حل منه^{١٣} واستخلاص النتائج.

¹⁰ A.W Munawwir, قاموس المنور (Pustaka Progresif, 1973), 383.

¹¹ Departemen Pendidikan Pustaka, Kamus besar bahasa indonesia (KBBI), (Balai Pustaka, 2001) 499.

¹² A.W Munawwir, قاموس المنور, 39.

٤. **المقارنة**: إقترن به وصاحبه واقترن الشيء بغيره^{١٤} هي طريقة للدراسة تعتمد على إجراء

مقارنات بين شيئين أو أكثر بهدف تعميق الفهم والمعرفة حول الموضوع قيد الدراسة.

٥. **المكونات**: جمع كلمة "مكونة"، وهي جزء من كل^{١٥} أو تشير إلى العناصر التي تشكل كلا

أو نظاما.

ح. هيكل البحث

تتكون هذه الدراسة من خمسة أبواب، وهي:

١. الباب الأول : يحتوي خلفية البحث وأسئلته وأهدافه وفوائده وتعريف مصطلحات البحث

و هيكل البحث.

٢. الباب الثاني : يحتوي الدراسات السابقة والدراسات النظرية.

٣. الباب الثالث : يحتوي مناهج البحث.

٤. الباب الرابع : يحتوي عرض البيانات وتحليلها.

٥. الباب الخامس: يحتوي الخاتمة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

^{١٣} المعاني، <https://www.almaany.com/>

^{١٤} ٣٤٠. الأمام العلامة ابن منظور اللإفترقي، قاموس لسان العربي، (دار الحادث، ٢٠٠٦)

^{١٥} Departemen Pendidikan Pustaka, Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI), ٥٨٥.

الباب الثاني

الدراسة المكتبية

أ. الدراسات السابقة

بعض الدراسات السابقة التي توصل إليها الباحثون والمتعلقة بهذا البحث، من بين دراسات أخرى:

١. أطروحة دراسة معجمية للباحث فاتح الرحمة S.Hum في عام ٢٠١٦، جامعة سنان

كاليجاكا الإسلامية الحكومية، بعنوان "مقارنة بين مكونات المعجم في المعاجم ثنائية اللغة

عند علي القاسمي بين معجم المنور و A Dictionary of Modern Written

Arabic". توصلت نتائج هذه الدراسة إلى وجود مكونات موجودة وأخرى غير موجودة في

معجم القاموس المنور و A Dictionary of Modern Written Arabic كما ناقشت

الدراسة أوجه التشابه والاختلاف بين المعجمين من حيث المكونات.

٢. دراسة نُشرت في مجلة تعليم اللغة للباحث ريان نورديانا في عام ٢٠٢٣، مجلة جامعة مولانا

مالك إبراهيم مالانج الإسلامية الحكومية، بعنوان "مكونات معجم العربية المعاصرة (دراسة

تحليلية للمعجمية)". استخدم الباحث في دراسته المنهج الوصفي والنوع الكيفي من

البحث. يهدف هذا البحث إلى وصف تدوين معجم العربية المعاصرة من خلال منهج

علم المعجمية العربية.

٣. دراسة نُشرت في مجلة صوت العربية للباحثين سيتي غثنا نايلي نشيطة، سيتي مشرفة نور عيني، وطبيب الطيب، ومُجد مفتاح الهدى عام ٢٠٢١، جامعة الدولة الإسلامية الحكومية كياي حاجي أحمد صديق جمبر، بعنوان "وجهة نظر الدكتور علي القاسمي حول المعجم الأكبر للغة العربية (الإندونيسية - العربية)" استخدم الباحثون في هذه الدراسة المنهج المكتبي مع المنهج الوصفي. يناقش هذا البحث المكونات في المعجم الأكبر للغة العربية (الإندونيسي - العربي) باستخدام نظرية الدكتور علي القاسمي. وقد أظهرت نتائج الدراسة أن المعجم الأكبر للغة العربية (الإندونيسي - العربي) يتسم بالكمال إلى حد كبير، حيث يستوفي ٢٤ مكوناً من أصل ٢٧ مكوناً من المكونات التي يجب أن توجد في المعجم حسب منظور الدكتور علي القاسمي.

٤. مجلة اللغة العربية وتعليمها "الوسيل" لمؤلفها إيفي نور راحمواتي وعبد المنتقم الأنصاري ونور حسنة في عام ٢٠٢٤م - مولانا مالك إبراهيم جامعة الإسلامية الحكومية مالانج، بعنوان "تحليل مكونات معجم الصالوني والمترادفات والمعاني في تعلم اللغة العربية". تهدف هذه الدراسة إلى تحليل معجم الصالوني والمترادفات والمعاني باستخدام أسلوب البحث المكتبي. وقد أظهرت النتائج في هذه الدراسة أن هذا المعجم لا يزال بحاجة إلى مزيد من التحسين للوصول إلى المستوى المثالي لمكونات المعجم التي ذكرها علي القاسمي.

رقم	المؤلف والعنوان	نتائج الأبحاث السابقة	التشابه مع هذا البحث	الفرق مع هذا البحث
١.	الأطروحة - فاتح الرحمة - ٢٠١٦ مراجعة الدولة الإسلامية الحكومية منان كاليجاغا، بعنوان: مقارنة بين مكونات المعجم في المعاجم ثنائية اللغة عند علي القاسمي:	تتناول هذه الدراسة تحليل مدى اكتمال مكونات المعجم الثنائي اللغوي عند علي القاسمي، مع مقارنة بين معجم المنور Dictionary of Modern Written Arabic. وتتمثل نتائج الدراسة في اكتمال مكونات المعجمين،	يناقش البحث اكتمال المكونات في المعجم والمقارنة بين المكوّنين. كما يعتمد هذا البحث أيضًا على نظرية المعجمية وفقًا لعلّي مقارنة بين معجم القاسمي.	الفرق المهم في هذه الدراسة هو التركيز على الاختلاف في المفعول به. وقد ركز الباحثون في الدراسات السابقة على أوجه التشابه والاختلاف في اكتمال المكونات في المعجمين،

بينما ركز الباحثون في هذه الدراسة على جانب واحد، وهو الاختلاف في اكتمال المكونات		بالإضافة إلى المقارنة بينهما من حيث الفروق والتشابهات.	بين المعجم المتنوع A Dictionary of Modern Written Arabic	
ويكمن الفرق في موضوع البحث، ففي الدراسة السابقة اتخذ الباحث في هذه الدراسة موضوع البحث في شكل	وكلاهما من الدراسات التي تبحث في مكونات المعجم من الأخذ بنفس دراسة المعجمية (اكتمال مكونات المعجم) حسب علي القاسمي.	هذه وتناقش مدى الدراسة اكتمال المكونات في معجم العربية المعاصرة باستخدام نظرية علي القاسمي في دراسة المعجمية. وتتمثل النتيجة في اكتمال	المجلة - ريان نوردiana - ٢٠٢٣ مجلة الجامعة الإسلامية الحكومية لمولانا مالك بن إبراهيم مالانج	٢.

معجم أحادي	المكونات	بعنوان:	
لغوي بينما في	معجم العربية	مكونات	
هذه الدراسة	المعاصرة وفقاً	معجم العربية	
استخدم	لنظرية علي	المعاصرة	
الباحث	القاسمي، رغم	(دراسة تحليلية	
معجماً ثنائي	وجود بعض	للمعجمية).	
اللغة كموضوع	المكونات التي لا		
للبحث.	توجد في المعجم،		
وفي الدراسة	حيث يُعتبر معجم		
السابقة كان	العربية المعاصرة		
موضوعها	هي معجم أحادي		
موضوعاً واحداً	لغوي.		
بحيث لم تدرس			
إلا اكتمال			
المكونات في			
القاموس			
(وليس البحث			

القائم على المقارنة) بينما في هذه الدراسة كان موضوع البحث موضوعين للبحث.				
الدراسة	في الدراسة	هذه	مجله - سيتي تبحت	٣.
كان	السابقة، كان	معدمية	غيتسنا نايلي الدراسة في مدى	
لها كائن بحثي	اكتمال	تبثان في	اكتمال مكونات	ناسيثوه،
واحد حيث	المعجم	مكونات	المعجم الأكبر وفق	سيتي مشرفة
فحصت فقط	نفس	باستخدام	الدكتور	نور عيني،
اكتمال	نظرية، وهي	نظرية	علي القاسمي في	الطيب
المكونات في	علي القاسمي في دراسة		الدراسات	الطيب، محمد
هذا الكائن	المعجمية (اكتمال	وننتج	المعجمية.	مفتاح الهدى
ولم تكن	مكونات المعجم). وفي	عن هذا البحث		٢٠٢١ -
دراسة قائمة	كلتا الدراستين، تم	أن هذا المعجم		جامعة الدولة

الإسلامية الحكومية كياي حاجي أحمد صديق جمبر بعنوان " وجهة نظر الدكتور علي القاسمي في المعجم العربي (الإندونيسي العرب)" القاسمي	(المعجم العربي الأكبر) يكاد أن يكون كاملاً في إعداده مستوفياً ٢٤ مكوناً من أصل ٢٧ مكوناً من مكونات المعجم الأكبر التي توصل إليها الدكتور علي	استخدام عناصر على شكل قواميس ثنائية اللغة.	على المقارنة)، بينما في هذه الدراسة يوجد كائنات بحثيان، وهي دراسة مقارنة.
٤. مجلة - اللغة العربية وتعليمها - "الوسيل" لمؤلفها إيفي	تهدف هذه الدراسة إلى تحليل معجم الصالوني والمترادفات والمعاني باستخدام أسلوب	الدراساتان هما دراسات معجمية تبحثان في اكتمال مكونات المعجم باستخدام نفس النظرية، وهي نظرية	في الدراسة السابقة كان موضوعها موضوعاً واحداً بحيث لم تدرس

نور راح مواتي	البحث المكتبي.	علي القاسمي في دراسة	إلا اكتمال
وعبد المنتقم	وقد أظهرت	المعجمية (اكتمال	المكونات في
الأنصاري	النتائج في هذه	مكونات المعجم) في	القاموس
ونور حسنة	الدراسة أن هذا	إستخدام أسلوب	(وليس البحث
في عام	المعجم لا يزال	البحث المكتبي أيضا.	القائم على
٢٠٢٤م	بحاجة إلى مزيد	وفي كلتا الدراستين، تم	المقارنة) بينما
مولانا مالك	من التحسين	استخدام عناصر على	في هذه
إبراهيم جامعة	للوصول إلى	شكل قاموس ثنائي	الدراسة كان
الإسلامية	المستوى المثالي	اللغة.	موضوع البحث
الحكومية	لمكونات المعجم		موضوعين
مالاتنج،	التي ذكرها علي		للبحث.
بعنوان "تحليل	القاسمي.		
مكونات			
معجم			
الصالوني			
والمتردفات			
والمعاني في			

			تعلم اللغة العربية	
--	--	--	-----------------------	--

ب. الدراسة النظرية

١. معرفة صناعة معجمية

بشكل عام^{١٦}، يُعدُّ علم المعجمية أحد فروع اللسانيات التطبيقية^{١٧} التي تدرس الأساليب والتقنيات المستخدمة في إعداد المعاجم^{١٨}. وقد ورد شرح معنى علم المعجمية في كتاب "leksikologi bahasa arab" لمؤلفه توفيق الرحمن، حيث ذُكر "أن علم المعجمية هو علم وفن إعداد معاجم اللغات باستخدام منهجية معينة بهدف إنتاج معاجم ذات جودة عالية، وسهولة الاستخدام، وشاملة"^{١٩}.

تشمل عملية المعجمية مراحل متعددة، منها: مناهج، تقنيات الإعداد، التخطيط، الجمع، الاستخدام، و تقييم المعاجم. ويمكن شكل تطبيق علم المعجمية مثل الصور، والخرائط،

¹⁶ Mufti Rasyid, *Pengantar Leksikografi Bahasa Arab* (Literasi Bangsa: Cetakan Pertama, April 2021). Hlm. 5.

¹⁷ Putri Khusnul Khotimah, "Penyusunan Kamus Saku Anak Bergambar Tiga Bahasa (Arab-Inggris-Indonesia)" (Skripsi, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2021), 12.

¹⁸ Muhammad Hasyimsyah Batubara, "Leksikografi Bergambar Indonesia-Gayo-Inggris-Arab: Konsep Dasar, Fungsi, Jenis, Dan Isi Kamus" *MAHAKARYA: Jurnal Mahasiswa Ilmu Budaya* Vol. 2 No. 2 (Desember 2021):57.

¹⁹ Taufiqurrahman, *Lekskologi Bahasa Arab*, 6.

والجدول، إضافةً إلى أمثلة على استخدام الكلمات في الجمل، بحيث يصبح تصميم المعجم أكثر اكتمالاً وكمالاً^{٢٠}.

من الناحية التقنية، يوضح علي القاسمي أن علم المعجمية هو علم يبحث في خمس خطوات أساسية لإعداد المعجم^{٢١}، وهي:

١. جمع البيانات،

٢. اختيار المنهج والأسلوب الذي سيتم اتباعه في إعداد المعجم،

٣. ترتيب المفردات وفق منهجية محددة،

٤. كتابة المادة العلمية، و

٥. نشر نتائج إعداد المعجم.

بالإضافة إلى ذلك، في عملية إعداد المعجم يجب أن يُراعى إلى المكونات الأساسية التي لا

بد من وجودها فيه. وقد بين الدكتور علي القاسمي أن جودة المعجم المثالي يمكن تقييمها

استناداً إلى المكونات المعيارية التي تُعتبر مقياساً في عملية الإعداد^{٢٢}. ويركز هذا البحث

بشكل أساسي على مناقشة تلك المكونات كما وردت لدى علي القاسمي، والتي سيتم

شرحها في الجزء التالي.

²⁰ Muhammad Hasyimsyah Batubara, "Leksikografi Bergambar Indonesia-Gayo-Inggris-Arab: Konsep Dasar, Fungsi, Jenis, Dan Isi Kamus":57.

^{٢١} علي القاسمي. علم اللغة وصناعة المعجم. جامعة مالك سعود، ١٩٩١: ٣.

²² Imaduddin Said Tsabit And Khizanatul Hikmah "Analysis Of The Saluni Santri Dictionary From Dr. Ali Al-Qasimy's Perspective (Analisis Kamus Santri Saluni Perspektif Dr. Ali Al-Qasimy)" Universitas Muhammadiyah Sidoarjo. Hlm 2.

٢. تعريف المعجم

يرى علي القاسمي أن المعجم هو الكتاب الذي يحتوي على مجموعة مختارة من الكلمات مرتبة وفقاً لحروف المعجم مع شرح معانيها ومعلومات أخرى تتعلق بهذه الكلمات سواء في لغتها أو في اللغات الأخرى^{٢٣}. ويؤيد هذا الرأي عدد من الأعلام، مثل أحمد غفور عطار، الذي يذكر أن تعريف المعجم هو: "كِتَابٌ يَضُمُّ أَكْبَرَ عَدَدٍ مِنْ مُفْرَدَاتِ اللُّغَةِ مَقْرُونَةً بِشَرْحِهَا وَتَفْسِيرِ مَعَانِيهَا عَلَى أَنْ تَكُونَ الْمَوَادُّ مُرْتَبَةً تَرْتِيباً خَاصّاً، إمّا عَلَى حُرُوفِ الْهَجَاءِ أَوْ الْمَوْضُوعِ"^{٢٤}.

بالإضافة إلى ذلك، فإن C.L Barnhart له نفس الرأي حول تعريف القاموس. فهو يعرف القاموس بأنه ما ذكره الشخصان أعلاه. وهو "كِتَابٌ يَحْتَوِي عَلَى كَلِمَاتٍ مُنْتَقَاةٍ، تُرْتَبُ عَادَةً تَرْتِيباً هِجَائِيّاً، مع شَرْحٍ لِمَعَانِيهَا وَمَعْلُومَاتٍ أُخْرَى ذَاتُ عِلَاقَةٍ بِهَا، سِوَاءِ

أُعْطِيَتْ تِلْكَ الشُّرُوحُ وَالْمَعْلُومَاتُ بِاللُّغَةِ ذَاتِهَا أَمْ بِلُّغَةٍ أُخْرَى."^{٢٥}

وبالإضافة إلى تعدد الآراء في تعريفه (المعجم)، فقد تعددت في اللغة العربية عدة مصطلحات تُطلق عليه، وهي: القاموس، المعجم، الفهرس، والمنسوب. وهذه المصطلحات جميعها تشير بوضوح إلى أن المعجم هو مجموعة من المفردات مع معانيها، ومزود بمعلومات أخرى تتعلق بها، مثل شرح وتفسير لهذه المفردات. وجميع المفردات ومعانيها مرتبة ترتيباً

²³ Fitra Hayani, "leksikografi Arab", Shaut Al-Arabiyah Vol.7 No.1 (2019) :5, [10.24252/saa.v1i1.7786](https://doi.org/10.24252/saa.v1i1.7786).

²⁴ Ryan Nurdiana, "Komponen Mu'jam Al- Lughah Al-Arabiyah Al-Mu'ashiroh (Studi Analisis Di Tinjau dari Ilmu Leksikografi)," *Journal of Language Education* Vol. 7 No. 1 (Juni 2023): 105. <http://ejournal.uinsaizu.ac.id/index.php/tarling/index>.

^{٢٥} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، جامعة مالك سعود، ١٩٩١: ٣.

منظماً ومتسلسلاً وفق منهجية معينة اختارها مُصنّف المعجم، وذلك لتسهيل فهم المستخدم/القارئ لمعاني المفردات ومعلوماتها داخل المعجم^{٢٦}.

أ) معجم محمود يونس

المعجم العربي-الإندونيسي الذي ألفه الأستاذ الدكتور محمود يونس يُعدُّ من بين المعاجم الأكثر استخداماً في تعليم اللغة العربية في إندونيسيا. تم نشر هذا المعجم لأول مرة عام ١٩٧٢، وقد خضع لعدة طبعات متكررة نتيجة الطلب الكبير عليه^{٢٧}. في هذه الدراسة، استخدم الباحثة معجم محمود يونس العربي-الإندونيسي الصادر عام ٢٠١٠ عن شركة "محمود يونس وذريته"، والذي يتضمن ٥٢٢ صفحة. صُمِّم هذا المعجم لمساعدة الطلاب وكل من يرغب في تعلّم اللغة العربية وفهمها وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية بشكل أسهل، حتى وإن لم يكن لديهم إلمام كافٍ بعلم الصرف^{٢٨}. وقد تم إعداد هذا المعجم بشكل منهجي، حيث جُمِعت المفردات وفق ترتيب الأبجدية العربية، مع توفير المعاني باللغة الإندونيسية لتسهيل عملية التعلم والفهم.

ب) معجم الكلاي

المعجم الإندونيسي-العربي الذي ألفه "أسعد مُجَدِّ الكلاي" يُعدُّ واحداً من المراجع المهمة في مجال علم اللغة، خاصةً في مساعدة الأفراد الذين يرغبون في فهم اللغة العربية

²⁶ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab*, 132-133.

²⁷ Mahmud Yunus, *Kamus Arab Indonesia* (Jakarta: PT. Mahmud Yunus Wa Dzurriyyah, 2010)

²⁸ Mahmud Yunus, *Kamus Arab Indonesia*.

واستخدامها بشكل أفضل. تم نُشر هذا المعجم لأول مرة عام ١٩٨٢، ومنذ ذلك الحين أصبح مرجعًا موثوقًا به لمختلف الفئات، بدءًا من الطلاب والجامعيين إلى الأكاديميين.

المعجم الذي يُستخدم كموضوع للدراسة في هذا البحث هو الطبعة السابعة، والتي صدرت عام ١٩٩٧ عن دار النشر PT Bulan Bintang، جاكارتا. تتألف هذه الطبعة من ٦٢٤ صفحة^{٢٩}، وتم ترتيب محتواها بشكل منهجي لتسهيل عملية البحث وترجمة الكلمات من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ومع احتوائها على آلاف المفردات، يُتوقع أن يُشكل هذا المعجم دليلًا عمليًا لكل من يدرس اللغة العربية أو يسعى إلى توسيع مهاراته في تعلم اللغات الأجنبية.

٣. تصنيف المعاجم

يمكن تقسيم المعاجم عند النظر إليها من ناحية الاستعمال اللغوي إلى ثلاثة أنواع^{٣٠}، وهي:

أ) قاموس إيكاباهاسا

يستخدم معجم الإيكاباهاسا لغة واحدة فقط، حيث يتم شرح المفردات ومعانيها في لغة واحدة. وهذا القاموس يختلف اختلافاً كبيراً عن القواميس ثنائية اللغة، لأنه يعتمد على بيانات المترادفات المستخدمة^{٣١}.

²⁹ Asad M.Kalali, *Kamus Indonesia-Arab* (Jakarta: PT. Bulan Bintang, 1997)

³⁰ Tika Fadila, M. Zacky Mubarak and Darsita Suparno, "The Arrangement of an Arabic Dictionary for Ibtidaiyah Students: A Lexicography Perspective," *Jurnal of Litteratura: Jurnal Bahasa dan Sastra* Vol.1 No. 2 (2022):129. <https://doi.org/10.15408/ltr.v1i2>.

ب) قاموس ثنائي اللغة

يستخدم هذا القاموس لغتين، حيث يتم إعطاء تصريفات المفردات باستخدام لغة

أخرى. يُسمى هذا النوع عادةً "قاموس الترجمة".

ت) قاموس متعدد اللغات

كما يتضح من اسم هذا التصنيف، يتألف هذا القاموس من عدة لغات، فعلى

الأقل يستخدم ثلاث لغات، ويمكن أن يحتوي على أكثر من ذلك.

وفقاً^{٣٢} لـ Bo Sevensen، ينقسم القاموس من حيث الشكل والحجم إلى أربعة

أنواع، وهي:

أ) قاموس الجيب

هذا القاموس يحتوي على كلمات تتراوح بين ٥٠٠٠ و ١٥٠٠٠ كلمة. وبشكل

عام، صُمم القاموس بحجم صغير وملائم ليُحمل في الجيب. الغرض من تصميم هذا

القاموس هو تسهيل حمله على المستخدمين في كل مكان.

ب) القاموس المختصر

يحتوي هذا القاموس على حوالي ٣٠٠٠٠ كلمة.

ت) القاموس المتوسط

يحتوي هذا القاموس على كلمات تتراوح بين ٣٥٠٠٠ و ٦٠٠٠٠ كلمة.

³¹ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab*, 172-173.

³² Ahamad Mukhtar Umar, *Shina'ah Al-Mu'jam Al-Hadits* (Kairo: 'Alam Al-Kitab, 1998) 39.

ث) القاموس الكبير

هذا القاموس هو معجم يحتوي على أكثر من ٦٠٠٠٠ كلمة.

٤. مكُونات القاموس لعللي القاسمي

أ) سيرة علي القاسمي

علي بن الحاج مُجَّد بن الحاج عيسي بن الحاج حسين القاسمي (المعروف بالدكتور علي القاسمي). ولد في بلدة الحمزة الشرقي في محافظة القادسية في العراق في

١٩٤٢/٥/٣١. مقيم في المملكة المغربية منذ سنة ١٩٧٢.

تلقى تعليمه العالي جامعات في العراق (جامعة بغداد)، ولبنان (الجامعة الأمريكية في بيروت، وجامعة بيروت العربية)، والنرويج (جامعة أوسلو)، وبريطانيا (أكسفورد)، وفرنسا (السوربون)، والولايات المتحدة الأمريكية (جامعة تكساس في أوستن). حصل

علي الإجازة (مرتبة الشرف) في الآداب، ويسانس في الحقوق، وماجستير في التربية، ودكتوراه الفلسفة في علم التطبيق. درس في جامعة بغداد، وجامعة تكساس في

أوستن، وجامعة الملك سعود في الرياض، وجامعة مُجَّد الخامس في الرباط). ١٩٦٧-

١٩٧٨ قام بالتدريس في جامعات أخرى مثل جامعة إكستر في إنجلترا، وجامعة

تامبيري في فنلندا، وجامعة إم روي سيتي في الفلبين. عمل كخبير في مكتب تنسيق

التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو) التابعة لجامعة

الدول العربية. (الألكسو) (١٩٧٨-١٩٨٢) عمل مديراً لإدارة التربية والتعليم في

المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (الإيسيسكو) بالرباط، ثم مديراً لإدارة الثقافة

ومديراً لأمانة المجلس التنفيذي والمؤتمر العام في المنظمة نفسها، ثم مديراً للأمانة العامة
اتحاد الجامعات الإسلامية الأمانة العامة لاتحاد جامعات العالم الإسلامي (١٩٨٢
٢٠٠٠م

والأنشطة الأكاديمية لعللي القاسمي هي:

- عضو في مجمع اللغة العربية بدمشق. ٢. (عضو مجمع اللغة العربية في القاهرة).

٢٠١٩ ٢٠٠٤

- عضو المجلس العلمي للمعجم التاريخي للغة العربية، الدوحة.

- عضو المجلس العلمي للمعجم التاريخي للغة العربية، اتحاد المجامع اللغوية بالقاهرة).

٢٠١٩-٢٠٠٤

- عضو المجلس الاستشاري للمركز الكوري للغة العربية والثقافة الإسلامية في سيول.

- عضو المجلس الاستشاري لتقرير "التكامل العربي" التابع للأمم المتحدة.

- عضو مجلس إدارة مؤسسة عبد الهادي بوطالب للتنوير العلمي والثقافي، الدار

البيضاء.

له مؤلفات بالعربية والإنجليزية منها^{٣٣}:

- صناعة المعجم التاريخي للغة العربية (بيروت : مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠١٤)

٦٥٠ صفحة.

- معجم الاستشهادات (بيروت : مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠١)

^{٣٣}أصدقاء الدكتور علي القاسمي.

- معجم الاستشهادات الموسع (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٨) ١٠٣٩ صفحة.
 - معجم الاستشهادات الوجيز للطلاب (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠١٢)
 - المعجم العربي الأساسي (تونس /باريس :الألكسو/لاروس، ١٩٨٩) المنسق. ١٣٤٧ صفحة.
 - علم اللغة وصناعة المعجم، الطبعة الثالثة (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٤)
الطبعتان الأولى والثانية: (الرياض: جامعة الرياض، ١٩٩١، ١٩٧٥)
 - المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق (بيروت: مكتبة لبنان، ٢٠٠٣)
 - “ The History of Arabic Lexicography and Terminology”
in: **Handbook of Terminology** (Amsterdam: Benjamin
Publishing Company, 2018) Vol. 2.
 - **Linguistics and Bilingual Dictionaries** (Leiden: E. J.
Brill, 1977, 1981, 1983)
- (ب) مكونات القاموس

يستطيع الشخص أن يحدد ما إذا كان المعجم جيداً أو كاملاً من خلال المكونات التي أصبحت المقياس المعياري للمعجم^{٣٤}. وفي هذا السياق، يقدم علي القاسمي عدة نقاط يجب مراعاتها حتى يمكن اعتبار المعجم معجماً كاملاً. فإذا كانت النقاط التي سيأتي ذكرها جزءاً من مكونات المعجم، فيمكن تصنيفه على أنه معجم كامل. ويورد

³⁴ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab*, 174.

علي القاسمي^{٣٥} ثلاثة أجزاء يجب أن تكون موجودة في مكونات المعجم حتى يمكن

القول بأن المعجم معجم كامل، وهي:

(١) الجزء الأول

● الغرض من القاموس

في إعداد القاموس، يبدأ بتقديم معلومات عن الغرض من صنع القاموس^{٣٦}. وفي هذه النقطة، يتم توضيح من سيكون المستهدف من مستخدمي المعجم، سواء أكان القاموس مخصصًا لمعلمي اللغات الأجنبية، أم لعامة الناس، أم للباحثين، أم لغيرهم. ومن خلال بيان الغرض من صنع هذا القاموس، يصبح من السهل على المستخدمين تلبية احتياجاتهم وفهم اللغة بشكل أفضل.^{٣٧}

● المصادر المستخدمة
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

القاموس الذي يمكن أن يكون مرجعًا هو قاموس موثوق به. ويُعتبر

القاموس موثوقًا إذا تضمن المصادر المستخدمة في جمع المعلومات. وتعدد

³⁵ Evy Nur Rohmawaty, Abdul Muntaqim Al-Anshory, and Nur Hasaniyah, "Analisis Komponen Kamus *SALUNI FIL MUTARADIFAT WAL MA'ANI* dalam Pembelajaran Bahasa Arab", *Al Wasil* Vol. 02, No. 01 (2024): 27, <https://jurnal.faktabiyah.iainkediri.ac.id/index.php/alwasil/article/view/2890>

³⁶ Wiranto Aji Dewandono, "Leksikologi dan Leksikografi dalam Pembuatan dan Pemaknaan Kamus," *Paramasastra Jurnal Ilmiah Bahasa Sastra dan Pembelajarannya* Vol. 7 No. 1 (Maret 2020): 22. <http://journal.unesa.ac.id/index.php/paramasastra>.

³⁷ Septika Rudiamon dkk., *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: CV.literasi nusantara abadi, 2024) 47-48.

المصادر التي يمكن استخدامها في القاموس، مثل القواميس الأخرى، الموسوعات، وغيرها.

● خلفية القاموس

أحد العناصر المهمة في فهم القاموس هو معرفة خلفيته. توفر المعلومات حول من قام بتجميع القاموس، وسبب تأليفه، ومتى تم تأليفه سياقًا مفيدًا لفهمه بشكل أفضل. وبوجود خلفية كاملة، يمكن للمستخدمين تحديد احتياجاتهم بشكل أدق^{٣٨}.

● تعليمات استخدام القاموس

يقدم هذا القسم شرحًا لكيفية استخدام القاموس. وكما هو الحال عند البحث عن الكلمات، يقدم أيضًا إرشادات حول كيفية البحث عن

الكلمات، سواء كان ذلك أجنبيًا، حسب الفئة، أو بطرق أخرى.

● إرشاد قواعد اللغة

تشرح الإرشادات القواعد الأساسية للغة الموضحة في القاموس. وهي تتضمن معلومات عن التصريف، وتركيب الجمل، وغيرها من القواعد النحوية. بالنسبة لمتعلمي اللغة، تعتبر الإرشادات النحوية مهمة في فهم قواعد اللغة. فهي تساعد على تجنب الأخطاء النحوية، واختيار الكلمات المناسبة، وتكوين الجمل الصحيحة.

³⁸ Fitra Hayani, "Leksikografi Arab", (2019)

<file:///C:/User's/USER/Documents/RUJUKAN%20SKRIPSI/10.24252/saa.v1i1.7786>.

- عدد الكلمات في القاموس

من خصائص القاموس الكامل أنه يشمل عدد الكلمات في المعجم بشكل دقيق. ويختلف عدد الكلمات في القاموس حسب نوع المستخدمين الموجه إليهم. على سبيل المثال، القاموس الذي يتضمن آلاف الكلمات عادةً ما يكون موجّهًا لمُتعلّمي اللغة الذين يرغبون في فهم معاني الكلمات الأساسية. بينما القاموس الذي يتضمن مئات الآلاف إلى ملايين الكلمات عادةً ما يكون أكثر ملاءمة للباحثين أو اللغويين.

- الاختصارات

تعتبر الاختصارات في القاموس وسيلة تسهل فهم النصوص التي قد تكون مليئة بالاختصارات. يمكن أن تساعد الاختصارات في القاموس المستخدمين على فهم معنى النصوص التي تحتوي على اختصارات غير مألوفة لهم. على سبيل المثال، إذا كان الاختصار هو حرف "جيم"، فالمقصود به "جمع" أي الكلمة التي تدل على الكثرة. وإذا كان الاختصار هو حرف "ميم"، فالمقصود به "مؤنث"، وهناك الكثير غير ذلك³⁹.

- معاني الرموز أو الصور

تعتبر المعاني والرموز الموجودة في القاموس مهمة لمساعدة المستخدمين على تفسير وفهم الرموز المرئية التي قد تكون غير مألوفة لهم. وإذا أضاف القاموس

³⁹ Ramadhan Nur Ilham, "Pemanfaatan Kamus Digital Bahasa Arab-Indonesia Sebagai Sumber Belajar Di SMP IT Ibnu Khaldun," *Journal of Education Research*, (2023): 1935.

رموزًا أو صورًا لتوفير معلومات إضافية، فيجب أن يذكر أيضًا معاني الرموز

والصور التي يتضمنها.

- قواعد الترجمة الصوتية

تعتبر قواعد الترجمة الصوتية في القاموس مهمة في مساعدة المستخدمين على

فهم الاختلافات في أنظمة الكتابة والنطق بين اللغات. وغالبًا ما يوفر

القاموس الذي يشمل لغات تستخدم أنظمة كتابة مختلفة إرشادات للترجمة

الصوتية تساعد القراء على نطق الكلمات التي قد تكون غير مألوفة لهم.

- ومعلومات أخرى

لا يقدم القاموس الشامل معنى الكلمات فحسب، بل يمكن أن يوفر أيضًا

معلومات إضافية مهمة. على سبيل المثال، يمكن أن يتضمن ملاحظات

حول أصول الكلمات، ومعلومات عن كيفية تطور الكلمات على مر الزمن.

بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يوفر القاموس أيضًا معلومات عن كيفية

استخدام الكلمات في السياقات الثقافية، مما يساعد القراء على فهم المعنى

الحقيقي للكلمات. لذا، فإن القاموس الشامل مفيد جدًا لفهم المزيد عن

الكلمات التي تستخدمها كل يوم.

(٢) الجزء الرئيسي

● الخط المستخدم

إذا كان القاموس يستخدم خطأً جيداً وواضحاً، فمن المؤكد أنه سيسهل على المستخدمين قراءة الكلمات وفهمها. يمكن أن يتضمن استخدام الخطوط الواضحة أن النص سيبقى سهل القراءة للمستخدمين. لذلك، يمكن أن يؤثر استخدام الخطوط في القاموس بشكل كبير على إمكانية الوصول العام.

● نوع العمود

يمكن استخدام الأعمدة في القاموس لتقديم معلومات متنوعة، مثل الكلمات والتعريفات وأمثلة الاستخدام والكلمات ذات الصلة، وغيرها من المعلومات الإضافية. يجب تصميم تخطيط الأعمدة بشكل جيد بحيث يسهل على

القراء الوصول إلى الكلمات وتعريفاتها.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

● المعلومات الصوتية

تشمل المعلومات الصوتية شرح كيفية نطق الكلمات في القاموس. وتعد مجموعات النطق أو العلامات الصوتية أو غيرها من المعلومات الصوتية أداة مهمة للقراء، خاصة لأولئك الذين يتعلمون لغة أجنبية.

● المعلومات الصرفية

تحتوي المعجم عادة من المعلومات الصرفية والنحوية^{٤٠}. تتضمن المعلومات الصرفية شرحًا حول كيفية تكوين الكلمات والتراكيب الأساسية التي تتكون منها اللغة. من خلال معرفة المعنى الجذري للكلمة، سيتمكن القارئ من فهم المعنى الأساسي لها. على سبيل المثال: "غفر" و"استغفر" هما وزنان مختلفان من الناحية الصرفية، بحيث يكون لكل منهما معنى مختلف. لذا يجب مراعاة المعلومات الصرفية في المعجم لتحقيق الوضوح في معنى الكلمة بشكل دقيق^{٤١}.

● المعلومات النحوية

تساعد هذه المعلومات مستخدمي القاموس على فهم كيفية استخدام الكلمات في الجمل وكيفية تكوين الجمل لنقل المعنى بشكل صحيح ويتطلب المعجم الثنائي اللغة تحليلًا نحويًا مقارنة للغتي المتن والشرح^{٤٢}. بالنسبة للناطقين الأصليين باللغة، تشكل هذه المعلومات مرجعًا يساعدهم في فهم القواعد النحوية التي قد لا تُستخدم بشكل شائع.

^{٤٠} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، جامعة مالك سعود، ١٩٩١: ٧١.

^{٤١} Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab*, ١٤٥-١٤٤.

^{٤٢} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، جامعة مالك سعود، ١٩٩١: ٧٣.

- المعلومات الدلالية

تساعد المعلومات الدلالية في القاموس القارئ على فهم معاني الكلمات، مما يساعد في استخدامها بشكل صحيح في التحدث والكتابة.

- أمثلة على استخدام الكلمة

في القاموس، يعد إعطاء أمثلة على استخدام الكلمة أمرًا مهمًا جدًا لفهم كيفية استخدامها في السياقات المختلفة. في هذه الحالة، يُعد تقديم أمثلة توضيحية لاستخدام الكلمة في جمل حقيقية أمرًا مفيدًا، حيث يمكن للمستخدمين رؤية الكلمة في الأفعال والمواقف اليومية.

- دليل أو شواهد (دليل المعنى)

هذا الاقتباس من نص أدبي يوضح كيفية استخدام الكلمة في سياق أدبي.

يعد إعطاء مثال لاستخدام الكلمة في سياق العمل الأدبي وسيلة مفيدة لفهم معناها واستخدامها بشكل صحيح.

- الصور

استخدام صورة أو رسم توضيحي في القاموس يسهل على المستخدمين فهم الأشياء التي قد يصعب شرحها بالكلمات. فالصور يمكن أن توضح المفاهيم بشكل أسرع وأكثر وضوحًا من النصوص.

- معلومات اشتقاق الكلمات

تشمل هذه المعلومات الكلمات المشتقة من الكلمات الأساسية، مثل الكلمات التي لها نفس الجذر. من خلال معرفة اشتقاق الكلمات، سيتمكن المستخدمون من فهم العلاقة بين الكلمات والكلمات الأخرى التي تشترك في نفس الأصل ولها علاقة بالمعنى. ولكن قبل ذلك، يحتاج القاموس إلى شرح جذر الكلمة، مثلًا "سيئة" التي تتجذر في الكلمة "ساء".^{٤٣}

(٣) القسم الأخير

- الملاحق

تشتمل الملاحق في القاموس عادةً على معلومات إضافية، مثل قوائم الكلمات المتعلقة بموضوع محدد، أو قوائم كلمات اللهجات، أو أي معلومات أخرى توفر نظرة أوسع عن اللغة التي يوصفها القاموس. كما تحتوي الملاحق عادةً على معلومات عن الاختصارات أو المفاهيم المتخصصة ذات الصلة باللغة.

- الجدول

في القواميس، تُستخدم الجداول عادةً لتقديم مقارنة بين الكلمات في اللغة التي يوثقها القاموس واللغات الأخرى، أو لعرض صيغ الجمع، أو غيرها من المعلومات التي تتطلب عرضًا منظمًا.

⁴³ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab*, ١٤٨.

- الخريطة

يعد استخدام الخريطة في القاموس وسيلة لتوفير المعلومات الجغرافية ذات الصلة باللغة، مما يساعد في فهم التنوع الجغرافي للغة أو استخداماتها في مناطق مختلفة.

- التسلسل الزمني التاريخي

عادةً ما يعرض التسلسل الزمني التاريخي تطور اللغة على مر الزمن، بما في ذلك التغييرات في التهجئة والمعنى واستخدام الكلمات.

- الصيغ

تُستخدم الصيغ في القاموس لشرح المفاهيم التي تتطلب تفسيرات فنية أو معقدة، بحيث تساعد في توضيح الطريقة الصحيحة لاستخدام الكلمات أو

بناء الجملة.
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
عن المصنف

يقدم هذا القسم معلومات حول خلفية وخبرة المؤلفين في تجميع القاموس. وتعتبر خبرة المصنف من النقاط المهمة، حيث توضح مدى مشاركته في دراسة اللغات أو العمل على القواميس في الماضي.

• وكل شيء آخر

يمكن أن تشمل هذه النقطة مراجع تحتوي على معلومات حول قائمة الكتب والمقالات والمصادر النصية التي استخدمها المصنف في إعداد القاموس.

بالإضافة إلى المحتوى، يشمل تقييم اكتمال القاموس أيضاً جانب الأداء، مثل جودة الطباعة وتكلفة القاموس، وأهمية وجود تحديثات دورية لمواكبة التطورات اللغوية وغيرها من العوامل التي يمكن اعتبارها في قياس مستوى اكتمال القاموس^{٤٤}.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

⁴⁴ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab*, 176.

الباب الثالث

مناهج البحث

مناهج البحث هي طريقة علمية للحصول على بيانات صحيحة بهدف إيجاد وإثبات معرفة معينة يمكن استخدامها لفهم المشكلات في مجال معين. وتتمثل مناهج البحث المستخدمة فيما يلي:

أ. نوع البحث وطبيعته

النوع الذي تستخدمه الباحثة هو البحث الوصفي الكيفي من خلال مناهج البحث المكتبي. يسمى هذا البحث "وصفيًا" لأنه يصف حل المشكلات استنادًا إلى البيانات الموجودة^{٤٥}. وباختصار، يقوم هذا البحث بتفسير وتحليل البيانات. يتم ذلك من خلال دراسة المصادر الموثوقة مثل الكتب، والمجلات، والمقالات، والأبحاث السابقة التي تثير نظريات مشابهة.

ب. منهج البحث

منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج المعجمي. وهو منهج يعتمد على تحليل المعجم والتركيز على المكونات الموجودة فيه. يركز الباحثة في هذا البحث على رأي علي القاسمي حول المكونات التي يجب أن يتضمنها المعجم.

⁴⁵ Feny Rita Fiantika et all, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (PT GLOBAL EKSEKUTIF TEKNOLOGI, Maret 2022) 12.

ت. مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات في هذا البحث إلى مصدر البيانات الأساسي و مصدر البيانات الثانوي.

١. مصدر البيانات الأساسي

مصدر البيانات الأساسي المستخدم في هذه الدراسة هي البيانات التي حصلت عليها الباحثة من القاموس المراد دراسته هما قاموس محمود يونس وقاموس الكلاي.

٢. مصدر البيانات الثانوي.

مصدر البيانات الثانوي هو مجموعة من المعلومات التي تم جمعها قبل ذلك، وعادة ما تُستخدم لاستكمال احتياجات البحث. في هذه الحالة، يشمل مصدر البيانات الثانوي عدة كتب، ومجلات، ومقالات، أو جهود أخرى قام بها باحثون سبق لهم العمل على

المعجم الذي استخدمه علي القاسمي
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ث. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث وتجميع البيانات التي تم الحصول عليها من نتائج البحث في عدة كتب أو مجلات أو دراسات سابقة، من خلال المقارنة واختيار ما هو مهم منها، ثم دراسته والخروج بالخاتمة بطريقة يسهل فهمها.

ج. مراحل البحث^{٤٦}

١. ما قبل البحث

- تحاول الباحثة فهم النظريات ذات الصلة بموضوع الدراسة وتحديد النظرية التي سيتم استخدامها كمادة للبحث.

- البحث عن عناصر البحث ذات الصلة بالنظرية التي تم تحديدها مسبقاً.

- إنشاء عنوان البحث.

٢. تنفيذ البحث

- البحث عن المزيد من البيانات ذات الصلة بالنظرية التي تم تحديدها مسبقاً.

- القراءة المتكررة للبيانات التي تم العثور عليها.

- تحليل البيانات.

٣. إكمال البحث UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

- استخلاص النتائج من تحليل البيانات التي تم إجراؤه سابقاً.

ح. صحة البيانات

عند التحقق من صحة البيانات، يمكن إجراء عملية التثليث. تثليث البيانات هو التحقق من صحة البيانات عبر إعادة التدقيق. في اللغة اليومية، يشير التثليث إلى عملية التدقيق المتكرر. تم الحفاظ على صحة البيانات في هذا البحث من خلال تطبيق تقنية "تثليث مصادر البيانات". ويعني تثليث المصادر التحقق المتقاطع من البيانات من خلال مقارنة الحقائق

⁴⁶ Tim Penyusun UIN KHAS Jember, *Penulisan Karya Ilmiah Universitas Islam Negeri Jember*, (jember: UIN KHAS Jember 2021) 48.

المستخلصة من مصدر واحد مع مصادر أخرى^{٤٧}. وقد أُجري هذا التثليث لضمان أن النتائج المتوصل إليها من تحليل مكونات معجمي محمود يونس والكلالي صحيحة وموثوقة. وفيما يلي خطوات التثليث المتبعة:

١. تثليث البيانات باستخدام مصادر متعددة

يعتمد هذا البحث على مقارنة معجمين رئيسيين، هما معجم محمود يونس ومعجم الكلالي، بمعجم المنثور كمصدر إضافي للمقارنة. ويُستخدم معجم المنثور للتحقق من وجود المكونات المعجمية التي خضعت للتحليل، وفقاً لنظرية المعجمية لعللي القاسمي، والتي تشمل الجزء الأول (هدف تأليف القاموس، المصادر المستخدمة، خلفية تأليف القاموس، تعليمات استخدام القاموس، إرشاد قواعد القاموس، عدد الكلمات في القاموس، الاختصارات، معاني الرموز أو الصور، قواعد الترجمة الصوتية، معلومات أخرى)، والجزء الأساسي (الخط المستخدمة، نوع العمود، المعلومات الصوتية، المعلومات الصرفية، المعلومات النحوية، المعلومات الدلالية، أمثلة على استخدام الكلمة، دليل أو شواهد، الصور، معلومات اشتقاق الكلمة)، والجزء الأخير (الملاحق، الجدول، الخريطة، التسلسل الزمني التاريخي، الصيغ، عن المصنف، و كل شيء آخر).

⁴⁷ Wiyanda Vera Nyrfajriani, Muhammad Wahyu Ilhami, Arivan Mahendra, Rusdy Abdullah Sirodj dan M. Win Afgani, "Triangulasi Data Dalam Analisis Data Kualitatif," *Jurnal Ilmiah Wahana Pendidikan* (September 2024): 829, <https://doi.org/10.5281/zenodo.13929272>.

٢. التحقق من المكونات ومقارنتها

تُراجع كل مكونة واردة في معجمي محمود يونس والكلالي - كما ذكر آنفاً - بمقارنتها بمعجم المنور. وبالتالي، إذا وُجد أحد المكونات في كلا المعجمين الرئيسيين، يتم التحقق من وجوده في معجم المنور أيضاً. ويُعزز استخدام معجم المنور كأداة مقارنة الاستنتاج بأن هذه المكونات تُعدّ بالفعل عناصر شائعة في المعاجم المماثلة.

٣. الحد من التحيز باستخدام معاجم أخرى

من المتوقع أن يسهم استخدام معجم المنور كمعجم إضافي للمقارنة في الحد من احتمالية التحيز، التي قد تنتج عن الاعتماد الحصري على المعجمين الرئيسيين (محمود يونس والكلالي). ويتميز معجم المنور باتباع منهجية أوسع وأكثر شمولاً في عرض المكونات، مما يُسهم في تعميق الفهم والتحليل.

٤. تعزيز نتائج التحليل

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

يُسهم تثليث البيانات في تعزيز نتائج التحليل وزيادة صلاحية النتائج. كما يساعد هذا الأسلوب في التأكد من أن المكونات المعجمية المحللة ترتبط بوضوح بين المعاجم المختلفة، ويضمن أن النتائج لا تتأثر بالأخطاء أو النواقص التي قد توجد في مصدر واحد فقط.

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. مكونات قاموس محمود يونس

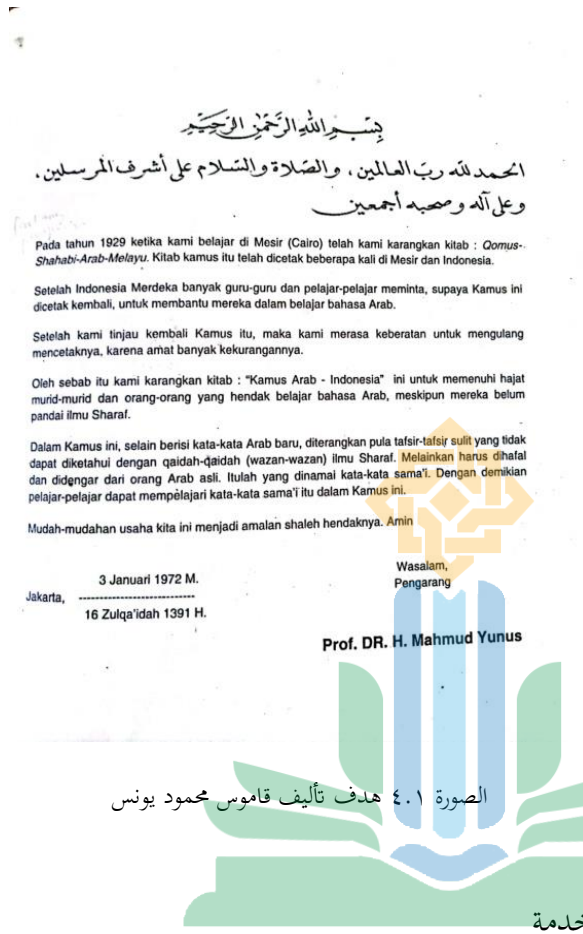
١. الجزء الأول

أ) هدف تأليف القاموس

هدف تأليف قاموس محمود يونس هو تلبية احتياجات الطلاب والأشخاص الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية، حتى وإن لم يكونوا بارعين في علم الصرف. ومن خلال إعداد هذا القاموس، التزم المصنّف بنشر العلم الذي ورثه عن الأستاذ الدكتور محمود يونس، مع تحسين جودة نشره وفقاً لتطورات عالم النشر.

لقد تم توضيح هدف تأليف هذا القاموس من قبل المصنّف في صفحة مقدمة الناشر، كما ذكر أيضاً في الصفحة التالية. ففي صفحة مقدمة الناشر، ورد هذا التوضيح في الفقرة الرابعة الموجودة في بداية قاموس محمود يونس، حيث شرح فيها الأسباب الأساسية وأهمية تأليف هذا القاموس، وهو تلبية احتياجات الطلاب والأشخاص الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية.

كما ورد هدف تأليف هذا القاموس في الصفحة التالية بعد المقدمة، وخاصة في الفقرة الرابعة، كما هو موضح في الصورة أدناه.



المصادر التي استخدمت في إعداد قاموس محمود يونس قد ذكرت في الصفحة الأولى بعد صفحة آخر المفردات. إن مجموعة المفردات الموجودة في قاموس محمود يونس مستمدة من عدة معاجم أخرى التي كانت مرجعاً في عملية التأليف.

وفي الجزء الأخير من صفحة المكتبة (perpustakaan) ، ذكر أيضاً أن الصور الواردة في قاموس محمود يونس مأخوذة من قاموس المنجد. المصادر المرجعية في إعداد قاموس محمود يونس هي كما يلي:

PERPUSTAKAAN

Untuk menyusun Kamus Arab – Indonesia

1. Al-Misbah Al-Munir oleh Ahmad Al-Muqry. (bahasa Arab)
2. Al-Mufradat fi Gharib Al-Qur'an oleh Ar-Raghib Al-Ashfahany. (bahasa Arab)
3. Al-Mu'jam Al-Wasith oleh Majma' (Lembaga) Bahasa Arab. (bahasa Arab)
4. Al-Munjid oleh Luwice Ma'luf. (bahasa Arab)
5. Kamus Arab – Melayu oleh H. Mhd. Fadlullah/H. Th. Brondgeet. (Arab – Melayu)
6. Kamus Idris Al-Marbawy oleh Mhd. Idris Al-Marbawy. (Arab – Melayu)
7. Kamus Zahaby oleh Mahmud Yunus/H. M. K. Bakry. (Arab – Melayu)
8. Al-Qamus Al-Ashry oleh Elias A. Elias. (Inggeris – Arab)
9. Al-Qamus Al-Ashry oleh Elias A. Elias. (Arab – Inggeris)
10. Kamus Umum Bahasa Indonesia oleh W. J. S. Purwadarminta. (bahasa Indonesia)
11. Kamus Modern Bahasa Indonesia oleh St. Mohd. Zein. (bahasa Indonesia)
12. Kamus Umum Inggeris – Indonesia oleh Drs. S. Wojowasito dkk. (Inggeris – Indonesia)
13. Kalimat Al-Qur'an (Kamus Al-Qur'an) oleh Hasanain M. Makhluif. (bahasa Arab).

ملحظة
بعض الصور في هذا الكتاب منقولة من المنجد

الصورة ٤.٢ المصادر المستخدمة قاموس محمود يونس

(ت) خلفية تأليف القاموس

تم توضيح خلفية تأليف هذا القاموس بجلاء من قبل المصنف في الجزء الأول من

القاموس، وتحديدًا في صفحة مقدمة الناشر، حيث قدّم شرحًا شاملاً حول

الهدف والأسباب وراء تأليفه. بالإضافة إلى ذلك، تم ذكر هذه المعلومات المتعلقة

بالخلفية بشكل واضح في الفقرة الرابعة من الجزء الأول، مما يوفر فهمًا أعمق

للسياق وأهمية إعداد هذا القاموس.

في عرضه، أوضح أن هذا القاموس وُلِدَ من تجربة المؤلف بصفته عالمًا ومفسرًا

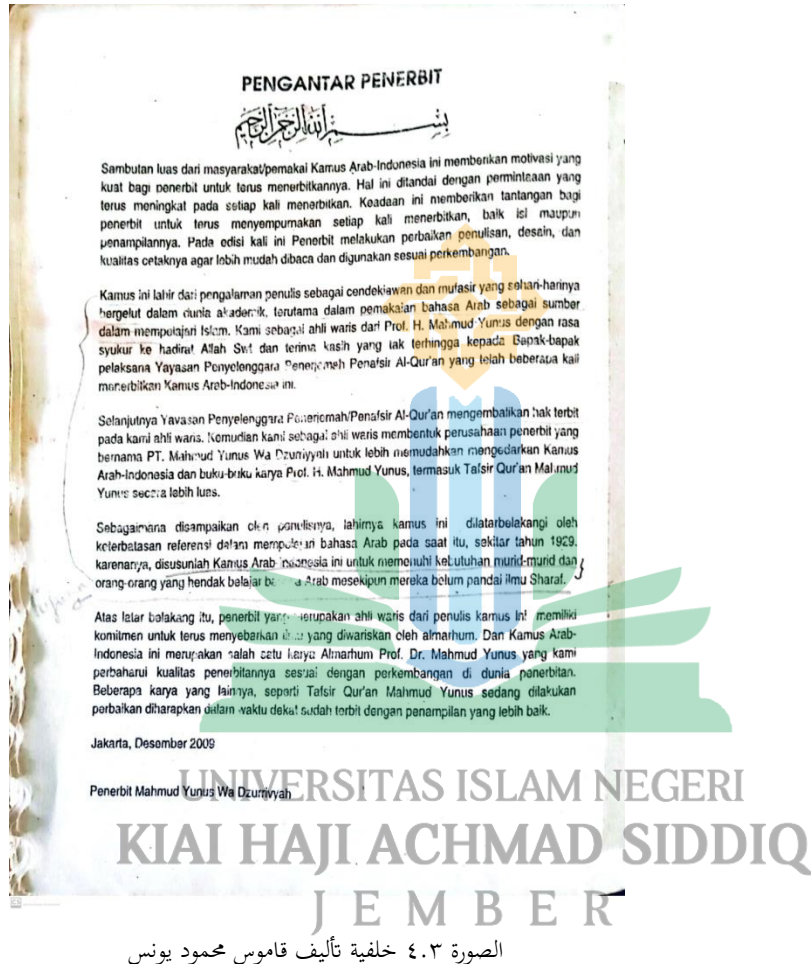
للقرآن، حيث كان يتعامل يوميًا مع المجال الأكاديمي، وخاصة في استخدام اللغة

العربية كمصدر أساسي لدراسة الدين الإسلامي. وقد نُشر القاموس في مؤسسة

تُعنى بترجمة وتفسير القرآن الكريم، بإشراف ورثة الأستاذ الدكتور محمود يونس.

وجاء تأليف هذا القاموس استجابةً لنقص المراجع في دراسة اللغة العربية في ذلك

الوقت، وذلك في حوالي عام ١٩٢٩.



ث) تعليمات استخدام القاموس

في قاموس محمود يونس، تم شرح إرشادات استخدام القاموس بشكل مفصل،

ويمكن العثور عليها في الصفحات الأخيرة من القاموس. في هذه الإرشادات، تم

توضيح الطريقة الصحيحة لاستخدام هذا القاموس العربي-الإندونيسي للبحث

عن معاني الكلمات باللغة العربية.

الخطوة الأولى التي يجب القيام بها هي معرفة جذر الكلمة أولاً، أي الكلمة الأساسية أو الصيغة الأصلية للكلمة المراد البحث عنها. على سبيل المثال، في كلمة "يفعل"، فإن الجذر أو الأصل المقصود هو "فعل". لذلك، عند البحث عن معنى كلمة "يفعل"، يجب البحث عن كلمة "فعل" في باب حرف "ف" وليس عن "يفعل" نفسها.

Cara memakai Kamus – Arab Indonesia

Kalau hendak mencari makna dan arti bahasa Arab, haruslah diketahui lebih dahulu kata pokoknya (kata asalnya). Misalnya kata **يُفَعِّلُ** kata pokoknya ialah **فَعَّلَ** maka hendaklah dicari **فَعَّلَ** pada Bab **ف**.

Di bawah ini diterangkan dengan ringkas, bagaimana cara mengetahui kata pokok itu, terutama bagi pelajar-pelajar yang belum mempelajari ilmu Sharaf.

Yang memudahkan belajar bahasa Arab, ialah karena bahasa itu mempunyai wazan-wazan (timbangan, neraca). Apabila dihafal wazan-wazan itu, maka dapat diketahui kata-kata lain dengan mengkiaskan dan mencontohkan dengan qasan itu, karena wazan wazan itu adalah suri teladan bagi semua kata-kata yang lain.

Wazan-wazan tashrif yang sembilan

Wazan-wazan tashrif yang sembilan sebagai berikut:⁽¹⁾

٥- مَفْعُولٌ 5. yang dibuat إِسْمٌ مَفْعُولٍ	٤- فَاعِلٌ 4. yang membuat إِسْمٌ فَاعِلٍ	٣- فَعَّلَ 3. perbuatan (hal membuat) مَصْدَرٌ	٢- يُفَعِّلُ 2. sedang / akan membuat فِعْلٌ مُصْتَبَعٌ	١- فَعَّلَ 1. sudah membuat فِعْلٌ مَامِنٌ
٩- مُفَعِّلٌ 9. alat pembuat إِسْمٌ مُفَعِّلٌ	٨- مُفَعِّلٌ 8. tempat / masa membuat إِسْمٌ مُكَانٌ وَزْمَانٌ	٧- لَا تُفَعِّلُ 7. jangan dibuat فِعْلٌ نَهْيٌ	٦- إِفْعِلْ 6. buatlah فِعْلٌ أَمْرٌ	

Maka kata pokok (kata asal) di antara kata-kata yang sembilan itu, ialah yang pertama **فَعَّلَ**. Jadi ya' (ي) pada **يُفَعِّلُ**, alif (ا) pada **فَعَّلَ**, **فَاعِلٌ** dan **فَعْلٌ**, mim (م) dan wau (و) pada **مَفْعُولٌ**, ta' (ت) pada **تَفْعِيلٌ** dan mim (م) pada **مُفَعِّلٌ** dan **مَفْعُولٌ** semuanya itu adalah huruf tambahan.

Kalau hendak mencari kata-kata no. 2 s/d 9, haruslah dicari kata pokoknya, yaitu **فَعَّلَ** pada Bab **ف**.

Hafalkan wazan-wazan tashrif yang sembilan itu.

Kalau wazan-wazan itu telah hafal, maka kata-kata lain yang tersusun dari tiga huruf, dapat dikiasikan dan dicontohkan pada wazan-wazan itu.

Misalnya **فَعَّلَ** wazannya **فَعْلٌ**, **فَعَّلَ** wazannya **فَعْلٌ**, **فَعَّلَ** wazannya **فَعْلٌ**. Hanya baris 'ainnya (ع) ada yang baris di atas, di bawah atau di depan. Hal itu akan diterangkan dalam Kamus ini.

⁽¹⁾ Huruf arab dibaca dari kanan ke kiri. Sedang huruf Latin dari kiri ke kanan

الصورة ٤.٤ تعليمات استخدام قاموس محمود يونس

ج) إرشاد قواعد اللغة

في قاموس محمود يونس، تم شرح بعض الموضوعات المتعلقة بالمعلومات الصرفية (الصرف) والمعلومات النحوية (النحو) في الجزء الأخير من الصفحات.

يبدأ الشرح بتوضيح التصريف في تسعة أوزان، مرفقًا بأمثلة لكلمات أخرى مع معاني كل وزن، بالإضافة إلى الأوزان التي يجب حفظها لتسهيل على المستخدمين البحث عن جذر الكلمة، مما يسهل العثور على معاني المفردات في هذا القاموس.

كما تم تقديم التصريف في جداول منظمة لزيادة الفهم.

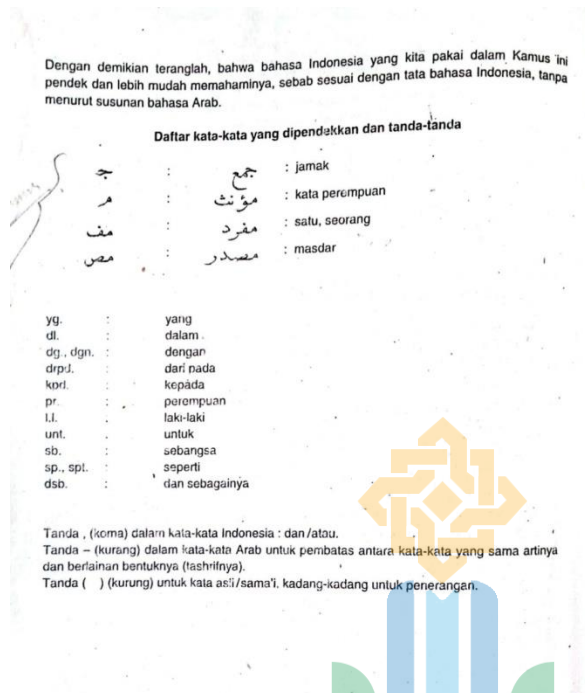
وفي الصفحات التالية، تم عرض بعض الشروحات حول التراكيب في اللغة العربية، مثل تركيب الفعل والفاعل والمفعول به وغيرها من القواعد النحوية المهمة. هذا الشرح يوفر دليلًا واضحًا ومنهجيًا للاستفادة من القاموس بشكل فعال ودقيق.

ح) عدد الكلمات في القاموس
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

لم يذكر مصنف قاموس محمود يونس عدد الكلمات في القاموس.

خ) الاختصارات

في الصفحة التالية (بعد شرح دليل القواعد اللغة) في قاموس محمود يونس، قدّم المؤلف معلومات عن الكلمات الإضافية التي تم اختصارها في كتابتها، بالإضافة إلى بعض الكلمات الأخرى في اللغة الإندونيسية التي تم اختصار كتابتها في القاموس، ومنها:



الصورة ٤.٥ اختصارات, الرموز وقواعد الترجمة الصوتية

(د) معاني الرموز أو الصور

في نفس الصفحة التي تحتوي على شرح الاختصارات، قدّم المؤلف أيضاً معلومات

عن الرموز المستخدمة في هذا القاموس، ومنها كما في الصورة رقم 4.5 أعلاه:

(١) الفاصلة (,) في الكلمات الإندونيسية تعني "و / أو".

(٢) الشرطة (-) في الكلمات العربية تُستخدم كفاصل بين الكلمات المتشابهة في

المعنى والمختلفة في التصريف.

(٣) الأقواس () تُستخدم للإشارة إلى الكلمات الأصلية / السماعية، وأحياناً

تُستخدم للتوضيح.

(ذ) قواعد الترجمة الصوتية

في إحدى المجالات^{٤٨} التي تتضمن أيضًا نتائج بحث حول مكونات القاموس وفقًا لمنظور علي القاسمي، ذكر أن العلامة المذكورة في النقطة السابقة يمكن تسميتها بقاعدة الترجمة الصوتية. وبذلك، فإن قاعدة الترجمة الصوتية في قاموس محمود يونس تشير إلى الأمور التي تم توضيحها في النقطة التي تناقش "العلامة".

(ر) معلومات أخرى

في بداية القاموس، وتحديدًا في صفحة مقدمة الناشر، تم توضيح وجهة نظر الناشر حول هذا القاموس، حيث عبّر الناشر عن عزمه على الاستمرار في تحسين هذا القاموس في كل إصدار. كما أشار إلى ضرورة نشر القاموس مع إدخال تحسينات مختلفة، سواء من حيث المحتوى أو من حيث الشكل والتصميم.

بعد ذلك، أوضح الناشر في هذا الإصدار أنه قام بتحسين أسلوب الكتابة، والتصميم، وجودة الطباعة، بهدف جعله أكثر سهولة في القراءة والاستخدام، وبما يتماشى مع التطورات الحديثة.

وفي الصفحات التالية، تم تقديم معلومات حول تجربة الناشر في نشر القواميس، وهي التجربة التي أدت في النهاية إلى نشر هذا القاموس (العربي-الإندونيسي)، والذي يمكن استخدامه من قبل الطلاب والمعلمين والجمهور العام كوسيلة لتعلم اللغة العربية.

⁴⁸ Nasyyithoh Siti Ghitsna Nailly, dkk. "Perapektif D.r Ali Al-Qasimi pada kamus akbar bahasa arab (Indonesia-arab)", 240.

وفي الفقرة الأخيرة من هذه الصفحة، قدّم الناشر لمحة موجزة عن محتوى هذا القاموس، موضحًا أنه بالإضافة إلى احتوائه على كلمات عربية جديدة، فإنه يتضمن أيضًا تفسيرات لا يمكن معرفتها من خلال قواعد علم الصرف. ووفقًا للناشر، فإن هذه التفسيرات يجب حفظها وسماعها مباشرة من الناطقين الأصليين باللغة العربية، وغالبًا ما يُطلق على هذه الكلمات مصطلح "الكلمات السماعية"، أي الكلمات التي يتم اكتسابها من خلال السماع المباشر من أهل اللغة.

٢. الجزء الرئيسي

(أ) الخط المستخدم

في هذا البحث، لم يتم ذكر نوع الخط المستخدم في القاموس الذي تم تحليله بشكل صريح في المصادر المتوفرة. وعلى الرغم من إجراء بحث من خلال مصادر إلكترونية متعددة وتطبيقات ذات صلة، إلا أن المعلومات المحددة حول نوع الخط لم يتم العثور عليها. ولذلك، لا يمكن التأكد من نوع الخط المستخدم في هذا القاموس.

(ب) نوع العمود

المفردات الموجودة في قاموس محمود يونس مُرتَّبة باستخدام الأعمدة بحيث تبدو المفردات بشكل منظم مما يُسهّل على المستخدم البحث عنها. يتكون ترتيب الأعمدة في قاموس "محمود يونس" من عمودين، يبدأ من العمود الموجود على

اليسار إلى العمود الموجود على اليمين، لأن هذا القاموس هو قاموس عربي-
 إندونيسي، ويتم ترتيبه من الأعلى إلى الأسفل. يتم ترتيب المفردات في هذا
 القاموس وفقًا لتسلسل الحروف الهجائية.

ت) المعلومات الصوتية

في قاموس محمود يونس، لم يذكر المؤلف أي معلومات عن الصوتيات
 (الأصوات).

ث) المعلومات الصرفية

قام مؤلف قاموس محمود يونس بذكر المعلومات الصرفية من خلال تصنيف
 الأفعال، بدءًا من الفعل الماضي، ثم الفعل المضارع، ثم فعل الأمر، حيث يتم
 ذكرها مع المفردات. وفي نهاية هذا القاموس، يوجد أيضًا شرح عن الفعل المجرد،
 الفعل الثلاثي المجرد، والفعل الرباعي المجرد مع معانيها. كما توجد معلومات
 صرفية عن تصنيف أوزان الأفعال المزيدة التي تم تقديمها على شكل أعمدة، مما
 يُسهّل على القارئ فهمها.

iv

Tashrifnya sebagai berikut :

مَامِنْ	مَصْبَر	فَاعِل	مَفْعُول	أَمْر	نَهْي	إِفْعَالًا	إِفْعَالًا
أَفْعَلْ	يُفْعَلْ	إِفْعَالًا	مَفْعُول	أَفْعَلْ	لَا تُفْعَلْ	مَفْعُول	مَفْعُول
فَعْل	يُفْعَلْ	تَفْعِيلًا	مَفْعُول	فَعْل	لَا تُفْعَلْ	مَفْعُول	مَفْعُول
تَفْعَلْ	يُتَفَعَّلْ	تَفْعِيلًا	مَفْعُول	تَفْعَلْ	لَا تُتَفَعَّلْ	مَفْعُول	مَفْعُول
فَاعِل	يُفَاعِلْ	مُفَاعَلَةً (فِعَالًا)	مَفَاعِل	فَاعِل	لَا تُفَاعِلْ	مَفَاعِل	مَفَاعِل
تَفَاعَلْ	يُتَفَاعَلْ	تَفَاعُلًا	مُتَفَاعِل	تَفَاعَلْ	لَا تُتَفَاعَلْ	مُتَفَاعِل	مُتَفَاعِل
إِفْعَلْ	يُفْعَلْ	إِفْعَالًا	مَفْعُول	إِفْعَلْ	لَا تُفْعَلْ	مَفْعُول	مَفْعُول
إِنْفَعَلْ	يُنْفَعَلْ	إِنْفِعَالًا	مُنْفَعِل	إِنْفَعَلْ	لَا تُنْفَعَلْ	مُنْفَعِل	مُنْفَعِل
إِفْعَلْ	يُفْعَلْ	إِفْعَالًا	مَفْعُول	إِفْعَلْ	لَا تُفْعَلْ	مَفْعُول	مَفْعُول
إِسْتَفْعَلْ	يُسْتَفْعَلْ	إِسْتِفْعَالًا	مُسْتَفْعِل	إِسْتَفْعَلْ	لَا تُسْتَفْعَلْ	مُسْتَفْعِل	مُسْتَفْعِل
اِفْعَوْلْ	يُفْعَوْلْ	اِفْعِيمَالًا	مَفْعَوْل	اِفْعَوْلْ	لَا تُفْعَوْلْ	مَفْعَوْل	مَفْعَوْل
اِفْعَالْ	يُفْعَالْ	اِفْعَالًا	مَفْعَال	اِفْعَالْ	لَا تُفْعَالْ	مَفْعَال	مَفْعَال

Kata pokoknya (kata asal) semuanya itu فَعْل ialah : pada Bab ف

Hafalkan wazan-wazan tashrif yang sembilan itu.

Kalau wazan-wazan tashrif itu telah hafal, maka kata-kata yang lain dapat dikiaskan dan dicontohkan pada wazan-wazan itu, seperti :

- ١- أَخْرَجَ - يَخْرُجُ - أَخْرَاجًا - يَخْرُجُ - أَخْرَجَ - لَا تَخْرُجُ - تَخْرُجُ - تَخْرُجُ
- ٢- كَثَرَ - يَكْثُرُ - كَثِيرًا - يَكْثُرُ - كَثَرَ - لَا تَكْثُرُ - تَكْثُرُ - تَكْثُرُ
- ٣- شَارَكَ - يَشَارِكُ - مُشَارَكَةً - يَشَارِكُ - شَارَكَ - لَا تُشَارِكُ - تُشَارِكُ - تُشَارِكُ
- ٤- بَكَوْا - يَبْكُونَ - بَكَوْا - يَبْكُونَ - بَكَوْا - لَا تَبْكُونَ - تَبْكُونَ - تَبْكُونَ
- ٥- اسْتَفْهَمَ - يَسْتَفْهَمُ - اسْتِفْهَامًا - يَسْتَفْهَمُ - اسْتَفْهَمَ - لَا تُسْتَفْهَمُ - تُسْتَفْهَمُ - تُسْتَفْهَمُ

الصورة ٤.٦ المعلومات الصرفية في قاموس محمود يونس

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

(ج) المعلومات النحوية

قام مؤلف قاموس محمود يونس بذكر بعض المعلومات عن النحو في بعض

المفردات، مثلما ورد في الصفحة ١٦٦ حيث تم تقديم مثال نحوي على المفردة

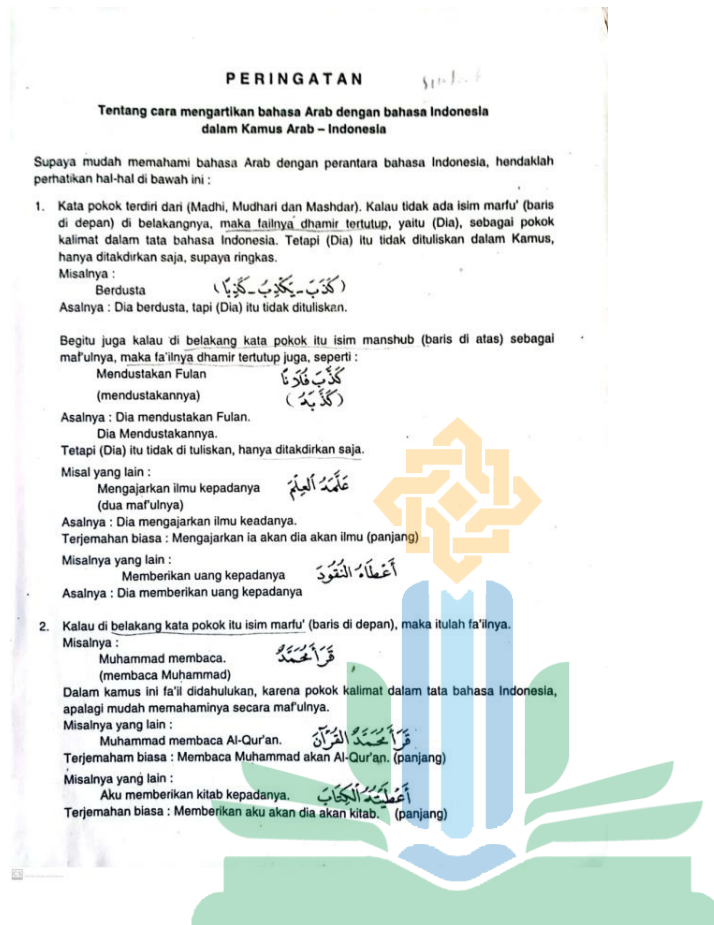
"سدّ" من خلال تركيب فعل وفاعل: أسدّ الشيء. كما توجد في بعض المفردات

الأخرى أمثلة على تراكييب نحوية مثل تركيب فعل، فاعل، مفعول به (مع فاعل

مستتر)، بالإضافة، المذكر والمؤنث، وكذلك المفرد والجمع. بالإضافة إلى ذلك، في

نهاية القاموس، هناك أيضًا شرح عن التراكييب في اللغة العربية التي سبق ذكرها.

كما هو موضح في الصورة التالية



الصورة ٤.٧ المعلومات النحوية في قاموس محمود يونس

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

قام مؤلف قاموس محمود يونس بتقديم معلومات دلالية من خلال ذكر تعدد

المعاني (البوليسيمي) للمفردات المذكورة. فعلى سبيل المثال، في الصفحة ١٤٦

و:١٥٠

- "ركع - يركع - ركوعًا" له معنيان: الانحناء والركوع في الصلاة.

- "روى - يروي - رواية" له ثلاثة معانٍ: يروي (حديثًا أو خبرًا) ، ينقل و

يحكي.

(خ) أمثلة على استخدام الكلمة

في القسم الأساسي من هذا القاموس، بالإضافة إلى ذكر المفردات ومعانيها، قام المصنّف أيضًا بتقديم بعض الأمثلة على استخدام الكلمات للمفردات المذكورة. فعلى سبيل المثال، في الصفحة ٢٣٥، عند ذكر الكلمة طرق - يطرق - طرقًا (بمعنى: يضرب)، تم تقديم مثال على استخدامها في عبارة : طرق الباب (بمعنى: طرق أو قرع الباب).

يَطْرُقُ	٢٣٥	طَرَفٌ
Bermegah-megah diri	طَرَفٌ	Yang suka cita
Kupiah panjang tinggi, topi yang berbentuk kerucut	طَرَفٌ	Yang melagu, penyanyi
Berair matanya karena ditimpa sesuatu	(طَرَفٌ - يَطْرُقُ - طَرَفًا)	Kupiah, tarbus, songkok
	عَيْنُهُ	Melemparkan, membuang sesuatu
Mengejapkan matanya	طَرَفٌ	Menenggurkan, membuang anak
Pulan melihat	طَرَفٌ	Bayi yang dibuang ibunya
Meletakkannya ditepi	طَرَفٌ	Gugur, jatuh
Mata, tepi sesuatu, ujung	طَرَفٌ	Tempat duduk
Sekejap mata, setetes darah dimata	طَرَفٌ	Mengusir, membuang, menjatuhkannya
Kabar baru yang baik	طَرَفٌ	Membuang dari negerinya
Harta baru	طَرَفٌ	Menyuruh membuangnya
Barang yang jarang ketemu, kabar baru	طَرَفٌ	Kapal perang, kapal pemburu
Kabar baru yang pilihan	طَرَفٌ	Yang dibuang, yang lari
Selendang sutera yang disulam	طَرَفٌ	Berturut-turut, serupa hukumnya
Melampui batas yang benar	طَرَفٌ	Umum hukumnya, tak ada kecualinya
Memukainya dengan pemukul	(طَرَفٌ - يَطْرُقُ - طَرَفًا)	Berpindah dari perkataan kepada yang lain, karena ada hukumnya
Mengetuk pintu	طَرَفٌ	Menyuli, menyulam, membordir
Datang malam hari kepada kaum	طَرَفٌ	Jalan, rupa, aturan
Memukul besi supaya panjang dan tipis	طَرَفٌ	Sujian, macam, ragi kain
Yang datang malam hari, bintang timur	طَرَفٌ	Menyuli, menyulam, membordir
Bahaya besar	طَرَفٌ	Halaman, muka kitab, halaman yang dihapus kemudian ditulis
Sekali pukul	طَرَفٌ	Hilang pendengaran, pekak
Pemukul, martil, penokok	طَرَفٌ	Yang pekak, yang tuli

235

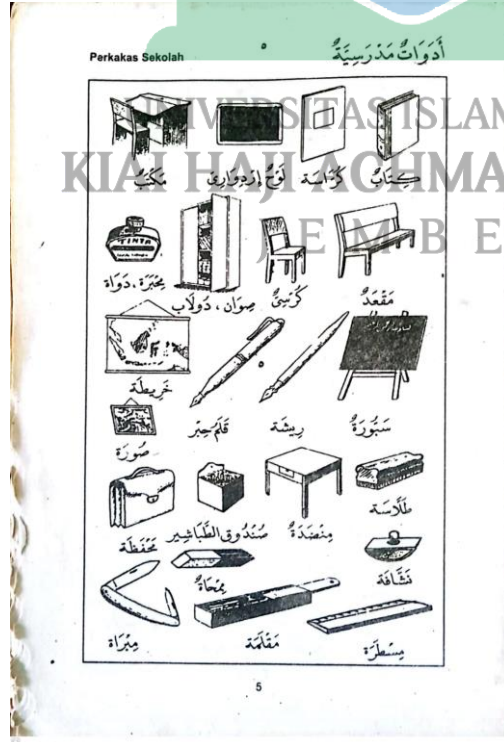
الصورة ٤.٨ أمثلة على استخدام الكلمة في قاموس محمود يونس

(د) دليل أو شواهد (دليل المعنى)

لم يذكر المؤلف دليلاً على المعاني في قاموس محمود يونس.

(ذ) الصور

في الصفحة الأولى، مباشرة بعد المقدمة وقبل الجزء الأساسي الذي يحتوي على المفردات، يوجد في قاموس محمود يونس مجموعة من الصور المرفقة بالمفردات، والتي تم تصنيفها حسب أنواعها و المفردات المصورة الموجودة في قاموس محمود يونس تحتوي على حوالي ٢٥ صفحة. تشمل مجموعات المفردات هذه فئات مختلفة، مثل الملابس، الفواكه، أجزاء جسم الإنسان، بالإضافة إلى فئات أخرى ذات صلة، مما يساعد القارئ في فهم المعاني بشكل أفضل.



الصورة ٤.٩ الصور في قاموس محمود يونس

(ر) معلومات اشتقاق الكلمات

في كل قسم من أقسام المفردات المذكورة في القاموس، يتم دائماً ذكر الكلمة الأصلية مع مشتقاتها. فعلى سبيل المثال، عند ذكر الكلمة "ابتدر"، يُشار إلى أصلها وهو "بدر". بالإضافة إلى ذلك، يحتوي هذا القاموس أيضاً على جمع الكلمات، كما هو الحال في كلمة "طرف"، حيث يُذكر جمعها "أطراف". وبالتالي، لا يقتصر القاموس على الكلمات الأصلية فحسب، بل يوفر أيضاً معلومات حول أشكال الكلمات المختلفة المرتبطة بها.

(Hewan) menjadi liar	أَبْدَعَ الْحَيَوَانَاتِ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Mengekalkan, mengabadikan	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Selalu, selamanya	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Selama-lamanya	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Berkekalan, abadi	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Menciptakan	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Memperlihatkan, menunjukan	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
(Kala) menyengat	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Jarum	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Sengat kala	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Pedoman, kompas	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Jarum magnetis	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Membordir, menyuji, menyulam	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Kotak jarum	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Mendinginkan	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Yang kena penyakit sopak (kusta)	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Mengirim kawat (telegraf)	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Emas mumi, emas kertas	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Sutera	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Kendi, tempat air	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Bulan April	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Kancing ikat pinggang	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ
Ketiak	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ	أَبْدَعَ

الصورة ٤.١٠ معلومات اشتقاق الكلمة في قاموس محمود يونس

٣. الجزء الأخير

أ) الملاحق

الملاحق هو جزء إضافي في الوثيقة أو القاموس يحتوي على معلومات داعمة أو مكملية. في قاموس محمود يونس، توجد العديد من الشروحات الداعمة التي تُسمى عادةً بـ "الملاحق" في نهاية الصفحات.

يشتمل محتوى الملاحق في قاموس محمود يونس على أوزان التصريف، بدءًا من المجزء الثلاثي إلى المزيد الرباعي، شروحات حول التراكيب اللغوية في اللغة العربية، ومعلومات أخرى تُساعد في تسهيل البحث عن معاني المفردات في هذا القاموس.

ب) الجدول

قام المؤلف بعرض جدول في نهاية القاموس يحتوي على الأوزان التي يجب أن يعرفها القارئ لتسهيل استخدامه لهذا القاموس. والجدول المدرج في قاموس محمود يونس هو كما في الصورة رقم ٤.٦ أعلاه.

ت) الخريطة

لم يُدرج المؤلف خريطة في قاموس محمود يونس.

ث) التسلسل الزمني التاريخي

لم يُدرج المؤلف التسلسل الزمني للتاريخ في قاموس محمود يونس

ج) الصيغ

الصيغة في مكونات القاموس هي عنصر يرتبط مباشرة بمحتوى القاموس. في نهاية القاموس، تم إدراج صيغ يمكن أن تساعد المستخدم في فهم قواعد اللغة العربية، مما يسهل البحث عن المفردات.

الصيغة المذكورة في قاموس محمود يونس تتعلق بكيفية البحث عن الجذر أو أصل الكلمة العربية بشكل صحيح. حيث تم توضيح أوزان التصريف مع أصول الكلمات، على سبيل المثال في الوزن:

"فعل يفعل فعلاً فاعل مفعول افعل لا تفعل مفعّل مفعّل"

فإن الجذر أو الكلمة الأصلية بين هذه الأوزان هو "فعل"، أما الأحرف الأخرى فهي زوائد، مثل:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الياء في يفعل،

– الألف في فعلاً،

– الألف في فاعل وافعّل،

– الميم والواو في مفعول،

– التاء في تفعل،

– الميم في مفعّل ومفعّل.

جميع هذه الأحرف المضافة ليست جزءاً من الجذر، بل تُستخدم لتحديد الأوزان الصرفية المختلفة.

ح) عن المصنف

إنَّ الشرح حول المؤلّف في قاموس محمود يونس قليل جدًّا، لأن هذا القاموس لم يُخصَّص لتقديم معلومات مفصلة عن المؤلّف، بل تمَّ توضيح مسيرة تأليف القاموس بإيجاز، حيث بدأت ولادة هذا القاموس من تجربة المؤلّف، الذي كان عالمًا ومُفسِّرًا، وانخرط في المجال الأكاديمي يوميًّا، خاصة في استخدام اللغة العربية كمصدر أساسي لدراسة الدين الإسلامي.

في المراحل الأولى من النشر، تم تنفيذ ذلك من قبل الورثة من خلال مؤسسة تنظيم ترجمة وتفسير القرآن الكريم. وبعد ذلك، أعادت المؤسسة حقوق النشر إلى الورثة، فقاموا بإنشاء شركة نشر تحمل اسم "شركة محمود يونس وذريته"، وذلك لتسهيل توزيع قاموس العربي-الإندونيسي الذي ألّفه الأستاذ محمود يونس،

بالإضافة إلى نشر مؤلفاته الأخرى، بما في ذلك تفسير القرآن محمود يونس، على نطاق أوسع. **UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER**

خ) و كل شيء آخر

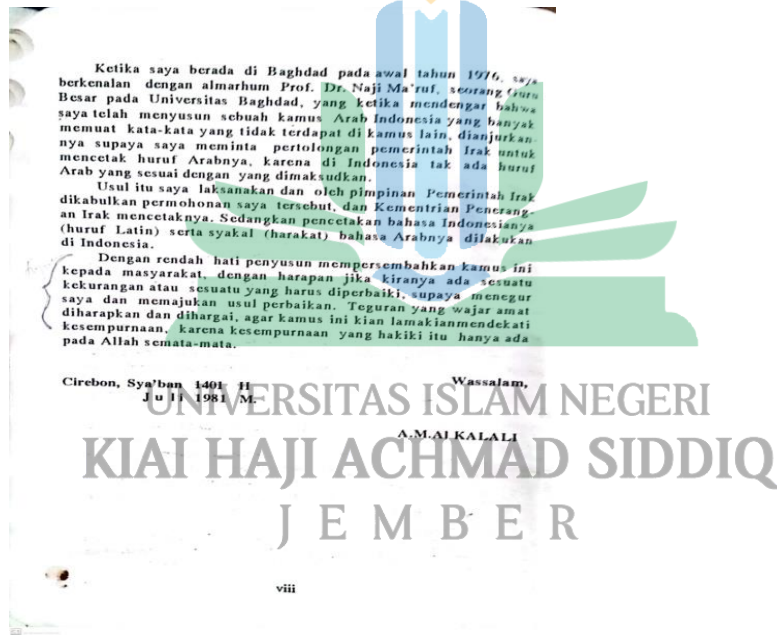
لم يُدرج المؤلّف أي شيء آخر غير ما ذُكر في قاموس محمود يونس.

ب. مكونات قاموس الكلاي

١. الجزء الأول

أ) هدف تأليف القاموس

تم توضيح هدف استخدام القاموس في قاموس الكلاي بشكل واضح في الجزء الأول من القاموس، وتحديدًا في صفحة المقدمة، التي تقع في الفقرة الأخيرة. كما في الصورة التالية:



الصورة ٤.١١ هدف تأليف قاموس الكلاي

في تلك الصورة، يذكر مؤلف القاموس أن هذا القاموس مُقدّم لصالح المجتمع، مع أمل كبير في أن يستفيد منه الناس بأفضل طريقة ممكنة. بالإضافة إلى ذلك، يعرب المؤلف عن رغبته في أن لا يتردد المجتمع في تقديم ملاحظات أو اقتراحات

للتحسين إذا وجدوا أي نقص أو أمور تحتاج إلى تعديل في هذا القاموس. إن مؤلف قاموس الكلاي يتطلع بشدة إلى تلقي آراء القراء، حتى يصبح هذا القاموس أكثر اكتمالاً وأكثر فائدة للمستخدمين في المستقبل.

ب) المصادر المستخدمة

لم يدرج المؤلف المصادر المستخدمة في قاموس الكلاي



ت) خلفية تأليف القاموس

في هذه النقطة، قدّم مؤلف قاموس الكلاي شرحاً عن الخلفية التي دفعت إلى تأليف القاموس، ويمكن العثور على هذا الشرح في الجزء الأول من القاموس، وتحديداً في صفحة المقدمة، وخاصة في الفقرة السادسة. في هذا الشرح، تم توضيح أن تأليف هذا القاموس جاء نتيجةً للروابط القوية التي وُحِّدَت بين الشعب الإندونيسي والشعب العربي في ذلك الوقت، حيث كانت الدولتان تشتركان في كونهما دولتين ذات أغلبية مسلمة. لم تقتصر هذه الروابط على الجانب الديني فحسب، بل امتدت أيضاً إلى الامتزاج العرقي والعلاقات الأسرية التي استمرت لعدة قرون.

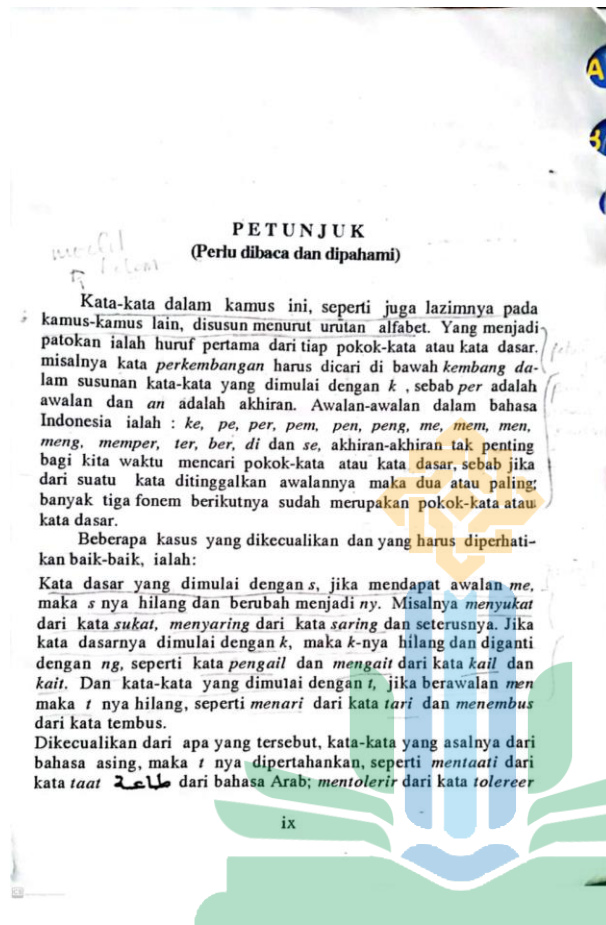
ونتيجةً لهذه العلاقات الوثيقة، بدأ المؤلف في أوائل عام ١٩٧٢، بعد الانتهاء من إعداد تهجئة القاموس العربي-الإندونيسي، في التخطيط وإعداد القسم الإندونيسي-العربي من القاموس، والذي اكتمل في عام ١٩٧٥. وقد تم إعداد

هذا القاموس وفقًا للتهجئة المحسّنة (EYD)، مما سهل عملية الفهم والتواصل بين اللغتين.

ث) تعليمات استخدام القاموس

في الصفحة التالية بعد صفحة المقدمة، يقدم المؤلف شرحًا حول إرشادات استخدام القاموس، والتي يمكن أن تكون دليلًا للقارئ في كيفية الاستفادة منه. وفي قاموس الكلاسي، يوضح المؤلف الطريقة الصحيحة للبحث عن الكلمات في القاموس، وهي من خلال البحث عن الحرف الأول من كل كلمة أساسية. على سبيل المثال، عند البحث عن كلمة "perkembangan"، فإن الكلمة التي يجب البحث عنها هي "kembang"، وذلك ضمن ترتيب الكلمات التي تبدأ بحرف "k"، لأن "per" هي بادئة و "an" هي لاحقة.

كما توجد بعض الحالات الاستثنائية، مثل الكلمات التي تبدأ بحرف "s"، فإذا أُضيفت إليها البادئة "me"، فإن حرف "s" يختفي ويتحول إلى "ny"، مثل كلمة "menyaring" التي أصلها من "saring". كذلك، إذا بدأت الكلمة الأساسية بحرف "k"، فإنه يُحذف ويُستبدل بـ "ng"، مثل كلمة "mengait" التي أصلها من "kait". وبالنسبة للكلمات التي تبدأ بحرف "t"، فإذا أُضيفت إليها البادئة "men"، فإن "t" يختفي، مثل كلمة "menari" التي أصلها من "tari". كما في الصورة أدناه.



الصورة ٤.١٢ تعليمات استخدام قاموس الكلاسي

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R (ج) إرشاد قواعد اللغة

تُشير إرشادات القواعد النحوية في القاموس إلى القواعد والمبادئ المستخدمة لفهم واستخدام بنية اللغة بشكل صحيح. فإذا كان القاموس خاصًا باللغة العربية، فإن الإرشادات النحوية الواردة فيه تتعلق باللغة العربية نفسها، وكذلك الأمر بالنسبة للغات الأخرى.

ولأن هذا القاموس هو قاموس إندونيسي-عربي، فإن الإرشادات النحوية الواردة فيه تتعلق بكلٍّ من اللغة الإندونيسية واللغة العربية. وقد تم تضمين شرح حول

اللغة الإندونيسية في بداية القاموس، في صفحة الإرشادات، التي تحتوي على كيفية البحث عن الجذر اللغوي للكلمات في اللغة الإندونيسية كما في الصورة ٤.١٢ أعلاه، بينما يأتي شرح اللغة العربية في الصفحة التالية.

وفي قاموس الكلاي، أدرج المؤلف بعض المعلومات الصرفية المتعلقة بأحرف البادئة واللاحقة في اللغة العربية، لمساعدة المستخدمين في العثور على الجذر الصحيح للكلمات في المفردات العربية.



الصورة ٤.١٣ ارشاد قواعد اللغة قاموس الكلاسي

(ح) عدد الكلمات في القاموس

لم يدرج المؤلف عدد الكلمات في القاموس الكلاسي

خ) الاختصارات

توضيح الاختصارات الموجودة في القاموس هو خدمة تسهّل فهم النصوص التي غالبًا ما تكون مليئة بالاختصارات. في قاموس الكلاسي، توجد قائمة الاختصارات في نهاية القسم الأول وقبل القسم الأساسي من القاموس. ومن بين الاختصارات الواردة في قاموس الكلاسي:



الصورة ٤.١٤ الاختصارات في قاموس الكلاسي

د) معاني الرموز أو الصور

لم يدرج المؤلف الرموز أو الصور في قاموس الكلاسي

(ذ) قواعد ترجمة صوتية

لم يدرج المؤلف قواعد ترجمة صوتية في قاموس الكلالي

(ر) معلومات أخرى

لم يذكر المؤلف أيّ معلوماتٍ أخرى في بداية القاموس غير تلك التي تمّ ذكرها

أعلاه.

٢. الجزء الرئيسي

(أ) الخط المستخدمة

في هذا البحث، لم يتم ذكر نوع الخط المستخدم في القاموس الذي تم تحليله بشكل صريح في المصادر المتوفرة. وعلى الرغم من إجراء بحث من خلال مصادر إلكترونية متعددة وتطبيقات ذات صلة، إلا أن المعلومات المحددة حول نوع الخط

لم يتم العثور عليها. ولذلك، لا يمكن التأكد من نوع الخط المستخدم في هذا القاموس.

(ب) نوع العمود

المفردات الموجودة في قاموس الكلالي مُنظّمة في أعمدة لجعلها تبدو مرتبة وتسهيل عملية البحث على المستخدمين. يتكون تنسيق الأعمدة في قاموس الكلالي من عمودين، حيث يبدأ الترتيب من العمود الموجود على اليمين إلى اليسار، نظرًا لكونه قاموسًا إندونيسيا-عربيًا، ويتم ترتيب الكلمات بشكل عمودي. كما أن

الكلمات في هذا القاموس، مثل القواميس الأخرى، مُرتبة وفقًا للتسلسل الأبجدي.

ت) معلومات الصوتية

لم يدرج المؤلف معلومات الصوتية في قاموس الكلاي

ث) معلومات الصرفية

المعلومات الصرفية هي معلومات حول كيفية تكوين الكلمات والبنية الأساسية التي تشكلها. في بداية القاموس، توجد بعض المعلومات الصرفية التي تتضمن شرحًا حول كيفية البحث عن الجذر اللغوي في اللغة العربية، مع تقديم أمثلة عليه، بالإضافة إلى معلومات حول الأحرف الزائدة التي تأتي في بداية الكلمات العربية ونهايتها.

أما في القسم الأساسي من القاموس، فتم تقديم المفردات العربية مع تزويد بعضها بمعلومات عن الجذر اللغوي والمشتقات منه. على سبيل المثال، في الصفحة الخامسة، عند إدراج الكلمة الإندونيسية "aduk" التي تعني "خلط" باللغة العربية، تم الإشارة أيضًا إلى جذرها اللغوي وهو "خلط - يخلط".

ج) معلومات النحوية

المعلومات النحوية هي معلومات تساعد مستخدمي القاموس على فهم كيفية استخدام الكلمات لنقل المعنى بشكل صحيح، كما تساعد في استيعاب بعض المفاهيم النحوية التي نادرًا ما تُستخدم.

في القسم الأساسي من القاموس، بالإضافة إلى ذكر المفردات وترجمتها إلى اللغة العربية، يقدم المؤلف معلومات نحوية تتعلق بصيغة الجمع للكلمات المذكورة. على سبيل المثال، في الصفحة السابعة، تم تقديم كلمة "aib" (عيب) مع ذكر صيغة الجمع الخاصة بها وهي "عيوب".

بالإضافة إلى ذلك، يوجد في نهاية القاموس ملحق يحتوي على معلومات نحوية تتضمن أمثلة للكلمات بصيغتي المفرد والجمع، كما في الصورة التالية:

مفرد الكلمة	جمعها
كلب	كلاب
قلب	قلوب
دار	ديار
طائر	طيور
دور	دور

الصورة ٤.٦ المعلومات النحوية في قاموس الكلاسي

ح) معلومات الدلالة

قام مؤلف قاموس الكلاسي بتقديم معلومات دلالية من خلال ذكر الأشكال المتعددة للمعاني (البولييسيمي) للمفردات المدرجة. على سبيل المثال، في الصفحة

الأولى من القسم الأساسي، تم ذكر كلمة "aba-aba" التي لها شكلان مختلفان في اللغة العربية، وهما: إشارة وعلامة.

(خ) أمثلة علي استخدام الكلمة

تقديم أمثلة على استخدام الكلمات في القاموس يُعد أمرًا مهمًا جدًا لفهم كيفية استخدام الكلمات في السياقات الحقيقية. وهذا الأمر يُمكن المستخدمين من رؤية كيفية توظيف الكلمات في الحياة اليومية.

في قاموس الكلالي، يتم تقديم أمثلة على استخدام الكلمات إلى جانب المفردات نفسها. وقد وجد الباحثة بعض الأمثلة على استخدام المفردات في القاموس، ومنها:

في كلمة "خدم - يخدم" يعني (mengabdi) تم تقديم أمثلة مثل:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
(abdi Negara) خادِم الدولة
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
- أخلص الخدمة (mengabdikan diri)

(د) دليل او شواهد

لم يدرج المؤلف دليل او شواهد في قاموس الكلالي

(ذ) الصور

لم يدرج المؤلف الصور في قاموس الكلالي

ر) معلومات اشتقاق الكلمة

تشمل هذه المعلومات الكلمات التي تنحدر من الجذر اللغوي، مثل الكلمات المشتقة. فمن خلال معرفة اشتقاق الكلمات، سيتمكن المستخدم من فهم العلاقة بين الكلمات وأصلها اللغوي.

في قاموس الكلاسي، هناك عدة مفردات تم ذكر مشتقاتها أيضاً، مثل كلمة "خلط" – يخلط " وغيرها الكثير.

٣. الجزء الأخير

أ) الملاحق

الملحق هو جزء إضافي في المستند أو القاموس يحتوي على معلومات داعمة أو مكملة. في قاموس الكلاسي، هناك العديد من الشروحات الداعمة التي تُعرف

باسم "الملحق".
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
Jember

يتضمن محتوى الملحق في قاموس الكلاسي إرشادات استخدام القاموس، مع توضيح النقاط التي يجب مراعاتها فيما يتعلق باللغة الواردة في القاموس. وفي الصفحات التالية، تم إدراج شرح حول كيفية البحث عن الجذر اللغوي في اللغة العربية، مع شرح إلى البادئات واللواحق وأحرف الزيادة داخل الكلمات العربية، بالإضافة إلى أمثلة تُعرض في شكل جدول.

ب) الجدول

كما تم توضيحه في النقطة السابقة، يحتوي قاموس الكلاي على شرح لطريقة البحث عن الجذر اللغوي في اللغة العربية، مع تقديم أمثلة معروضة في شكل جدول. يتضمن محتوى هذا الجدول تفصيل الكلمة الأساسية مع البادئات واللاحق وأحرف الزيادة، استنادًا إلى الأمثلة المذكورة سابقًا.

Sisipan-sisipan ialah:

ا - و - ي - ط - ن - ت

Sisipan ط hanya terdapat di belakang ص dan ض. Jika tidak demikian, maka ط itu bukan sisipan.

Akhiran-akhiran ialah: ة - تن - ات - ة

Sering pula terdapat di belakang akhiran kata ganti yang di bubuhkan padanya yaitu: هـ - ها - هُما - هُم - هُنَّ

Atas dasar apa yang tersebut diatas, maka marilah kita coba mencukil kata-kata pokok dari kata-kata yang terdapat dalam kalimat dibawah ini: **اِسْتَجِدَّ الرَّجُلُ بِأَحَدِ الْمَاءِ لِلْقَبْضِ عَلَى النَّشَالِ**

kata-kata	awalan	akhiran	sisipan	kata penentu atau kata depan	kata pokok
استجد	اِسْتَجَدَّ	-	-	-	تجد
الرجل	-	-	-	ال	رجل
بأحد	-	-	-	ب	أحد
الماء	-	-	-	ال	ماء (مرور)
للقبض	-	-	-	ل	قبض
على	-	-	-	على	على
النشال	-	-	-	ال	نشال

xiv

الصورة ٤.١٦ الجدول في قاموس الكلاي

ت) الخريطة

لم يدرج المؤلف الخريطة في قاموس الكلاي

ث) التسلسل الزمني التاريخي

لم يدرج المؤلف التسلسل الزمني التاريخي في قاموس الكلالي

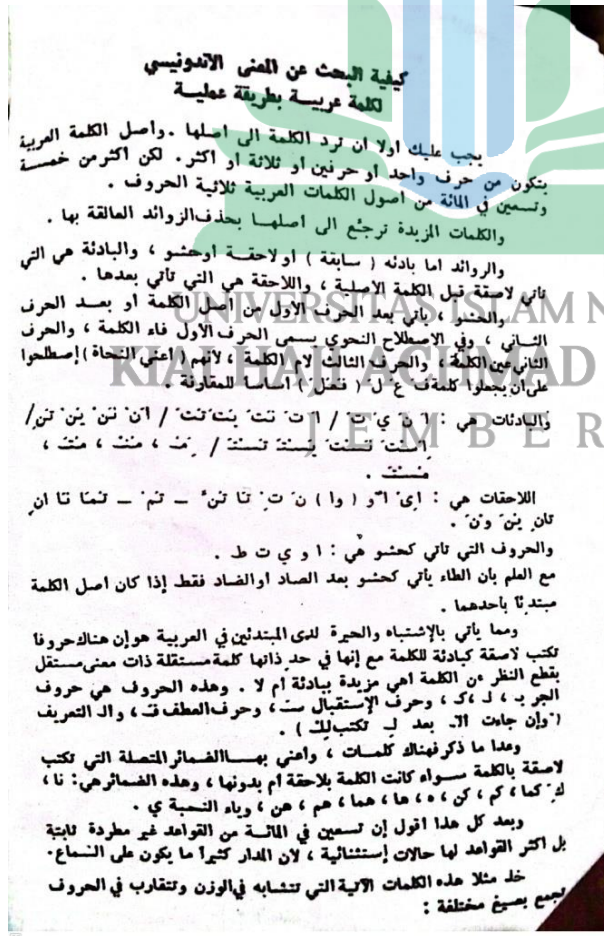
ج) الصيغ

الصيغ في مكونات القاموس هي عناصر مذكورة داخله وترتبط مباشرة بمحتواه.

الصيغ المذكورة في قاموس الكلالي تتضمن معلومات إضافية حول القواعد النحوية

في كلٍّ من اللغة الإندونيسية واللغة العربية، مثل المعلومات المتعلقة بالكلمات

الزائدة في اللغتين، والتي تساعد في تحديد الجذر اللغوي للكلمة.

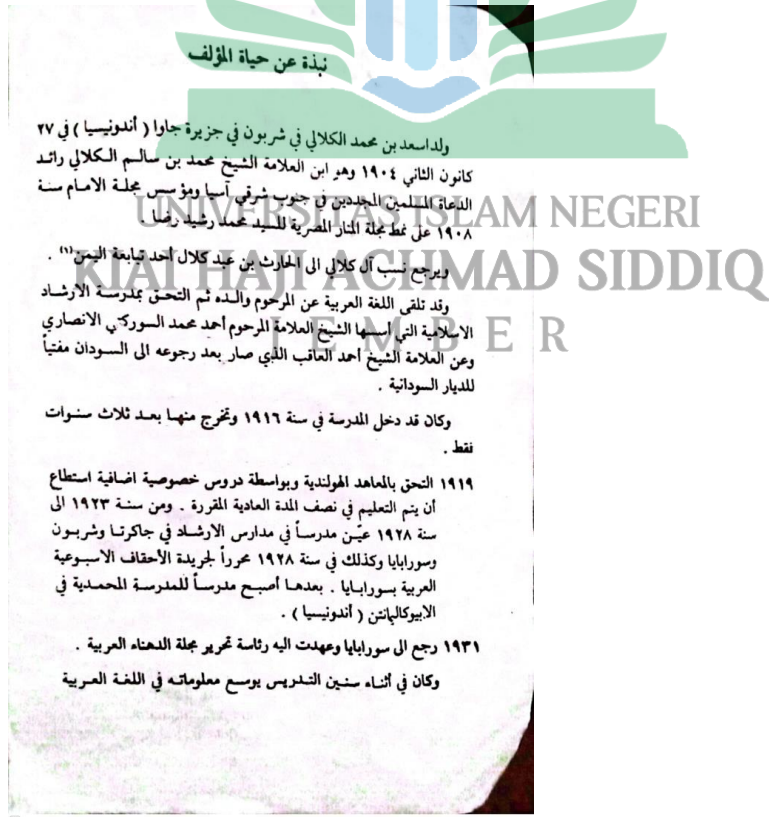


الصورة ٤.١٧ الصيغ تبحث المفردات في قاموس الكلالي

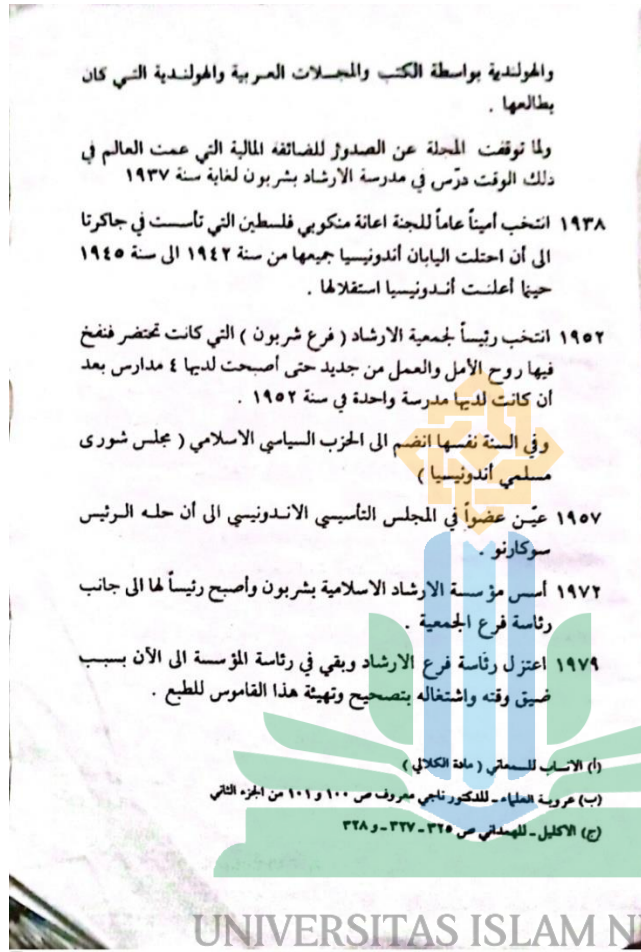
وبالتأكيد، تم تقديم هذه المعلومات بهدف تسهيل عملية البحث وفهم المفردات ومعانيها في استخدام قاموس الكلاي.

ح) عن المصنف

معد قاموس "الكلاي" يقدم معلومات حول السيرة الذاتية للمؤلف في الجزء الأخير من القاموس. تم تفصيل سيرة حياة مؤلف قاموس "الكلاي" بشكل خاص في صفحتها المستقلة. يشمل الشرح في صفحة سيرة المؤلف تسلسل رحلة حياته مع ذكر السنوات التي وقعت فيها الأحداث.



الصورة ٤٠١٨ سيرة المؤلف في قاموس الكلاي



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

(خ) وكل شيء آخر

لم يُدرج المؤلف أي شيء آخر غير ما ذكر في قاموس الكلاي .

من خلال التحليل تم إجراؤه من قبل الباحثة, يمكن استنتاج أن مكونات اكتمال المعجم

من منظور علي القاسمي التي تم تلبيتها في معجم محمود يونس و معجم الكلاي هي كما

في الجدول أدناه:

رقم	اسم المكونات	قاموس محمود يونس	قاموس الكلالي
الجزء الأول			
١.	هدف تأليف القاموس	✓	✓
٢.	المصادر المستخدمة	✓	×
٣.	خلفية تأليف القاموس	✓	✓
٤.	تعليمات استخدام القاموس	✓	✓
٥.	إرشاد قواعد القاموس	✓	✓
٦.	عدد الكلمات في القاموس	×	×
٧.	الاختصارات	✓	✓
٨.	معاني الرموز أو الصور	✓	×
٩.	قواعد الترجمة الصوتية	✓	×
١٠.	معلومات أخرى	✓	×
الجزء الرئيسي			
١.	الخط المستخدمة	×	×

✓	✓	نوع العمود	٢.
×	×	المعلومات الصوتية	٣.
✓	✓	المعلومات الصرفية	٤.
✓	✓	المعلومات النحوية	٥.
✓	✓	المعلومات الدلالية	٦.
✓	✓	أمثلة على استخدام الكلمة	٧.
×	×	دليل أو شواهد	٨.
×	✓	الصور	٩.
✓	✓	معلومات اشتقاق الكلمة	١٠.
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI الجزء الأخير KIAI HAJJACHMAD SIDDIQ JEMBER			
✓	✓	الملاحق	١.
✓	✓	الجدول	٢.
×	×	الخريطة	٣.
×	×	التسلسل الزمني التاريخي	٤.
✓	✓	الصيغ	٥.

٦.	عن المصنف	✓	✓
٧.	وكل شيء آخر	×	×

استنادًا إلى الجدول المعروض أعلاه، يمكن أن يعرف القارئ المكونات الموجودة والتي لم تكن موجودة في كل منهما. وبناءً على التحليل الذي أجراه الباحثة على هذين القاموسين (أي قاموس محمود يونس وقاموس الكلالي)، ظهرت نتائج هذه الدراسة أن قاموس محمود يونس يتمتع بمستوى تصنيف شبه متكامل، حيث يستوفي ٢٠ مكونًا من أصل ٢٧ مكونًا حددها علي القاسمي. بينما قاموس الكلالي لا يستوفي سوى ١٥ مكونًا من أصل ٢٧ مكونًا ذكرها علي القاسمي. وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أن من حيث اكتمال المكونات التي أوضحها علي القاسمي، فإن قاموس محمود يونس الذي يستوفي ٢٠ مكونًا من أصل ٢٧، يحتل موقعًا أفضل مقارنةً بقاموس الكلالي، الذي لا يستوفي سوى ١٥ مكونًا من أصل ٢٧.

ت. أوجه التشابه والاختلاف بين قاموس محمود يونس وقاموس الكلالي.

١. التشابه

أ) يستخدم في هذين القاموسين العمودان، حيث يحتوي العمود الأول على

المفردات، بينما يحتوي العمود الثاني على معاني تلك المفردات.

ب) في ذكر المفردات في هذين القاموسين، وجدت الباحثة بعض الأجزاء من المفردات التي يُذكر فيها مثال على استخدامها، وليس لكل المفردات يتم إدراج مثال على استخدامها.

ت) هذان القاموسان لا يذكران عدد الكلمات الموجودة فيهما.

ث) كلا القاموسين يذكران المعلومات النحوية في بعض أجزاء المفردات الموجودة فيهما. وقد وجد الباحثة أن المعلومات النحوية المذكورة في هذين القاموسين تشمل تركيب الفعل والفاعل والمفعول، وتركيب الإضافة، والمفرد والجمع، والمذكر والمؤنث.

ج) كلا القاموسين يذكران أمثلة على استخدام الكلمات في بعض المفردات المذكورة.

ح) كلا القاموسين يحتويان على معلومات دلالية في بعض أجزاء المفردات المذكورة.

خ) كلا القاموسين يذكران اشتقاق الكلمات، ولكن في قاموس الكلالي، يكون معظم الاشتقاق المذكور من اللغة الإندونيسية، مع وجود بعض الأجزاء التي تذكر الاشتقاق من المفردات العربية أيضاً. بينما في قاموس محمود يونس، يكون الاشتقاق بالكامل من اللغة العربية.

د) كلا القاموسين يذكران أيضاً القواعد اللغوية المتعلقة باللغة الموجودة في القاموس.

القواعد اللغوية في قاموس الكلالي تشمل قواعد اللغة الإندونيسية والعربية، بينما القواعد الموجودة في قاموس محمود يونس هي قواعد اللغة العربية فقط.

(ذ) فيما يتعلق بإدراج الجداول، يعرض كلا القاموسين الجداول التي تحتوي على قواعد اللغة العربية لتسهيل فهم المستخدمين.

(ر) تحتوي الملاحق في نهاية كلا القاموسين على قواعد لغوية تتعلق باللغة المذكورة فيهما.

٢. الاختلاف

(أ) يبدأ نموذج الأعمدة في قاموس محمود يونس من اليسار إلى اليمين، ويتم ترتيب المفردات وفقًا للحروف الهجائية، لأن قاموس محمود يونس هو قاموس عربي-إندونيسي. أما في قاموس الكلاي، فيبدأ العمود الأول من اليمين إلى اليسار، ويتم ترتيب المفردات وفقًا للحروف الأبجدية، لأن قاموس الكلاي هو قاموس إندونيسي-عربي.

(ب) يحتوي قاموس الكلاي على سيرة ذاتية للمؤلف في صفحة مخصصة بعنوان "نبذة عن حياة المؤلف"، بينما يذكر قاموس محمود يونس سيرة المؤلف بشكل موجز فقط في بداية مقدمة الناشر.

(ت) في قاموس محمود يونس، تم إدراج القليل من قواعد الصوتية في القاموس على شكل رموز علامات الترقيم وشرح وظائفها. بينما في قاموس الكلاي، لا يوجد أي شرح عن قواعد الصوتية.

(ث) في نهاية قاموس محمود يونس، توجد قائمة بالمصادر التي تم استخدامها في إعداد القاموس، بينما لا يحتوي قاموس الكلاي على قائمة بالمصادر المستخدمة.

(ج) يحتوي قاموس محمود يونس على صور مرفقة بالمفردات العربية، والتي يتم تصنيفها وفقاً لأنواعها، وذلك في الصفحة الأولى بعد القسم الأول، بينما لا يحتوي قاموس الكلاي على أي صور.

(ح) على الرغم من أن كلا القاموسين يقدمان معلومات صرفية عند ذكر المفردات، إلا أن المعلومات الصرفية في قاموس الكلاي أقل مقارنة بتلك الموجودة في قاموس محمود يونس. ويرجع ذلك إلى الاختلاف في الأساس الذي تم بناء كل منهما عليه. قاموس الكلاي هو في الأصل قاموس بنظام إندونيسي-عربي، لذا فإن الكلمات الأساسية المستخدمة فيه مستمدة من اللغة الإندونيسية. أما قاموس محمود يونس، فهو قاموس بنظام عربي-إندونيسي، لذا فإن الكلمات الأساسية المستخدمة فيه مستمدة من اللغة العربية. لذلك، نجد في قاموس الكلاي اشتقاقات لغوية أكثر من اللغة الإندونيسية، بينما نجد في قاموس محمود يونس اشتقاقات لغوية أكثر من اللغة العربية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
Jember

الباب الخامس

الإختتام

أ. الخلاصة

١. اكتمال مكونات قاموس محمود يونس وقاموس الكلاسي

أ) استوفى قاموس محمود يونس ٢٠ مكوناً من أصل ٢٧ مكوناً ذكرها علي القاسمي, وهي هدف تأليف القاموس, المصادر المستخدمة, خلفية تأليف القاموس, تعليمات استخدام القاموس, إرشاد قواعد القاموس, الاختصارات, معاني الرموز أو الصور, قواعد الترجمة الصوتية, معلومات أخرى, نوع العمود, المعلومات الصرفية, المعلومات النحوية, المعلومات الدلالية, أمثلة على استخدام الكلمة, الصور, معلومات اشتقاق الكلمة, الملاحق, الجدول, الصيغ, وعن المصنف.

ب) استوفى قاموس الكلاسي ١٥ مكوناً من أصل ٢٧ مكوناً ذكرها علي القاسمي, وهي هدف تأليف القاموس, خلفية تأليف القاموس, تعليمات استخدام القاموس, إرشاد قواعد القاموس, الاختصارات, نوع العمود, المعلومات الصرفية, المعلومات النحوية, المعلومات الدلالية, أمثلة على استخدام

الكلمة، معلومات اشتقاق الكلمة، الملاحق، الجدول، الصيغ، وعن
المصنف.

ح. التشابه والاختلاف بين القاموسين

أ) التشابه

- ١) تشابه نموذج الأعمدة بينهما.
- ٢) يحتوي هذان المعجمان على أمثلة استخدام الكلمات، ومعلومات نحوية، ومعلومات صرفية، ومعلومات دلالية و اشتقاق الكلمات في بعض المفردات الموجودة فيهما.
- ٣) هذان المعجمان لا يتضمنان عدد المفردات الموجودة فيهما.
- ٤) الجدول في هذين المعجمين يحتوي على معلومات صرفية.
- ٥) الملاحق الموجودة في هذين المعجمين تحتوي على إرشادات قواعد اللغة المستخدمة في المعجم.

ب) الاختلاف

- ١) يبدأ نموذج الأعمدة في قاموس محمود يونس من اليسار إلى اليمين، بينما يبدأ في قاموس الكلاي من اليمين إلى اليسار.
- ٢) يتضمن في قاموس الكلاي سيرة ذاتية للمؤلف في صفحة مخصصة، بينما لا يتضمنها في قاموس محمود يونس.

٣) يحتوي قاموس محمود يونس على قواعد الترجمة الصوتية، والمفردات المصورة،

والمصادر المستخدمة في تأليفه، بينما لا يحتوي عليها في قاموس الكلاي.

٤) المعلومات الصرفية في قاموس محمود يونس أكثر من المعلومات الصرفية

الموجودة في قاموس الكلاي.

ب. الاقتراحات

لا يهدف هذا البحث إلى البحث على الأخطاء أو المقارنة بين القواميس من منظور سَلْبِي. بل على العكس، فقد تم إعداد هذا البحث كنوع من التقدير لقاموسي محمود يونس والكلاي، اللذين ساهما بشكل ملموس في مساعدة الكاتبة على تعلم اللغة العربية من خلال استخدامهما.

كما أن هذا البحث هو تعبير عن امتنان الكاتبة باعتبارها متعلماً للغة العربية، وترغب في المساهمة في تطوير وتحسين القواميس، لا سيما قاموسي محمود يونس والكلاي. ومن خلال هذا البحث، تأمل الكاتبة في أن تتطور دراسات المعجمية في إندونيسيا بشكل أكبر، مما يؤدي إلى إنتاج قواميس ذات جودة عالية. بالإضافة إلى ذلك، تأمل الكاتبة أن تكون نتائج هذا البحث بمثابة مدخلات لإصدار الطبقات القادمة.

في العصر الحديث، ومع التطور السريع للتكنولوجيا، ليس من المستحيل إنشاء قاموس متكامل، أي قاموس يضم جميع المعلومات التي يحتاج إليها المستخدم.

المراجع

الإفترقي, الإمام العلامة ابن منظور. قاموس لسان العرب. (دار الحديث: كairo) ٢٠٠٦.

القاسيمي, علي. علم اللغة وصناعة المعجم. (جامعة مالك سعود) ١٩٩١.

المعاني, <https://www.almaany.com/>

Al- Kalali, Asad M. *Kamus Indonesia-Arab*. cetakan ke-7 Jakarta: PT. Bulan Bintang, 1997.

Batubara, Muhammad Hasyimsyah. “Leksikografi Bergambar Indonesia-Gayo-Inggris-Arab: Konsep Dasar, Fungsi, Jenis, Dan Isi Kamus” *MAHAKARYA: Jurnal Mahasiswa Ilmu Budaya* Vol. 2 No. 2 (Desember 2021):53-62.

Churohmah, Fati. “Perbandingan Komponen Kelengkapan Kamus pada Kamus Bilingual menurut Ali Al-Qasimi antara Kamus Al-Munawwir dan A Dictionary of Modern Written Arabic.” Tesis, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2016.

Departemen Pendidikan Pustaka. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Balai Pustaka edisi ke-3.

Dewandono, Wiranto Aji. “Leksikologi dan Leksikografi dalam Pembuatan dan Pemaknaan Kamus,” *Paramasastra Jurnal Ilmiah Bahasa Sastra dan Pembelajarannya* Vol. 7 No. 1 (Maret 2020): 16-26.
<http://journal.unesa.ac.id/index.php/paramasastra>.

Fadila, Tika, M. Zacky Mubarak and Darsita Suparno, “The Arrangement Of An Arabic Dictionary For Ibtidaiyah Students: A Lexicography Perspective,”

Jurnal of Litteratura: Jurnal Bahasa dan Sastra Vol.1 No. 2 (2022):123-139. <https://doi.org/10.15408/ltr.v1i2>.

Fiantika Feny Rita, Mohammad Wasil, Sri Jumiyati, Leli Honesti, Sri Wahyuni, Erland Mouw, Jonata, Imam Mashudi, Nur Hasanah, Anita Maharani, Kusmayra Ambarwati, Resty Noflidaputri, Nuryami, Lukman Waris. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Sumatera Barat : PT Global Eksekutif Teknologi, Cetakan Pertama, Maret 2022.

Hayani Fitra. “leksikografi Arab (sebuah kajian linguistik terapan)”. *Shaut Al-Arabiyah* Vol.7 No.1 (2019) : <file:///C:/User's/USER/Documents/RUJUKAN%20SKRIPSI/10.24252/saa.v1i1.7786>.

Ilham, Ramadhan Nur. “Pemanfaatan Kamus Digital Bahasa Arab-Indonesia Sebagai Sumber Belajar Di SMP IT Ibnu Khaldun,” *Journal of Education Research*, (2023): 1932-1942.

Khotimah, Putri Khusnul. “Penyusunan Kamus Saku Anak Bergambar Tiga Bahasa (Arab-Inggris-Indonesia)” (Skripsi, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2021).

Munawwir, Ahmad Warson. *Kamus Al Munawwir Indonesia-Arab*. Pustaka Progresif, 1973.

Nasyithoh Siti Ghitsna Nailly, Siti Masrifah Nur Aini, Thayyib Thayyib and Mokhammad Miftahul Huda. *Perapektif D.r Ali Al-Qasimi pada kamus akbar bahasa arab (Indonesia-arab)*. *Shaut Al-‘Arabiyah*, Vol.9 No.2 (Desember 2021) : 233-234. <https://doi.org/10.24252/saa.v9i2.24202>.

Noermanzah, “Bahasa sebagai Alat Komunikasi, Citra Pikiran dan Kepribadian,” *Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa*. Universitas Bengkulu : Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Indonesia, 2019. 306-319.

- Nurfajriani, Wiyanda Vera, Muhammad Wahyu Ilhami, Arivan Mahendra, Rusdy Abdullah Sirodj dan M. Win Afgani. "Triangulasi Data Dalam Analisis Data Kualitatif.," *Jurnal Ilmiah Wahana Pendidikan* (September 2024): 826-833, <https://doi.org/10.5281/zenodo.13929272>.
- Rasyid, Mufti. *Pengantar Leksikografi Bahasa Arab*. (Literasi Bangsa: Cetakan Pertama, April 2021).
- Rudiamon, Septika., Rahmmadina, Elisabeth Pahutar, Marisya Putri Diana. *Leksikologi bahasa arab*. Malang : CV. Literasi Nusantara Abadi cetakan pertama, Mei 2024.
- Ryan Nurdiana, "Komponen Mu'jam Al- Lughah Al-Arabiyah Al-Mu'ashiroh (Studi Analisis Di Tinjau dari Ilmu Leksikografi)," *Journal of Language Education* Vol. 7 No. 1 (Juni 2023): 97-112. <http://ejournal.uinsaizu.ac.id/index.php/tarling/index>.
- Syahfitri, Dian and Arianto. *Leksikografi Ejaan dan Peristilahan*. Sumatera Utara : BIRCU PUBLISHING (Budapest International Research and Criticks University), 2020.
- Taufiqurrahman, H.R. *leksikologi bahasa arab*. Cetakan 1 UIN Malang press : Mei 2008.
- Taupik , Agus Hidayat and Luthfiah Hakim. "Penataan Penyusunan Mu'jam," (Tsaqaffa) *Journal of the Center Islamic Education Studies (CIES)* Vol. 01/No. 01 (2023):2. <https://www.jurnal.iaicirebon.ac.id>.
- Tim Penyusun UIN KHAS Jember. *Penulisan Karya Ilmiah Universitas Islam Negeri Jember*. Jember: UIN KHAS Jember, 2021.
- Tsabit, Imaduddin Said And Khizanatul Hikmah. "Analysis Of The Saluni Santri Dictionary From Dr. Ali Al-Qasimy's Perspective (Analisis Kamus Santri Saluni Perspektif Dr. Ali Al-Qasimy)." Universitas Muhammadiyah Sidoarjo.

Wahab, Muhibb Abdul “Peta Perkembangan Leksikografi Arab Di Indonesia: Studi Kritis Atas Kamus Karya Mahmud Yunus.” *IMLA Arabi: Journal of Arabic Studies* (Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, 2017) <http://dx.doi.org/10.24865/ajas.v2i1.31>.

Yunus, Mahmud. *Kamus Arab-Indonesia*. Jakarta: PT. Mahmud Yunus Wa Dzurriyyah, Januari 2007.



إقرار الباحثة

أنا الموقعة أدناه:

الاسم الكامل : فريسا ميلاني

رقم التسجيل : ٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٧

الموضوع : تحليل المقارنة بين مكونات معجم محمود يونس ومعجم الكلالي دراسة صناعة معجمية عند علي القاسمي.

أقرت الباحثة بأن البحث العلمي بموضوع "تحليل المقارنة بين مكونات معجم محمود يونس ومعجم الكلالي دراسة صناعة معجمية عند علي القاسمي" هي حقا نتيجة علمي الخاص باستثناء الأجزاء التي تمت الإشارة إليها من قبل المصادر بناء على مدونة أخلاقيات عملية وخيالية من الانتحال وفقا للوائح المعمول بها في جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. إذا اتضح في المستقبل أنني قد ارتكبت أعمال سرقة أدبية فساكون مسؤولا بالكامل وأقبل العقوبات التي فرضتها علي جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

جمبر، ١٩ مايو ٢٠٢٥

الباحثة



فريسا ميلاني

٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٧

سيرة ذاتية



الاسم : فريسا ميلاني

رقم التسجيل : ٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٧ :

مكان وتاريخ الميلاد : ١٩ مايو ٢٠٠٣

رقم الهاتف : ٠٨٢٣٣٥١٠٥٠٩٩ :

عنوان : سكتي, كجايا, باسوروان

شعبة : اللغة العربية وأدبها

مراحل الدراسة:

١. المدرسة الابتدائية الحكومية كجايا ١ باسوروان (٢٠٠٩-)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (٢٠١٥)
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

٢. المدرسة الياسيني المتوسطة الإسلامية الحكومية ونورجو باسوروان

(٢٠١٥-٢٠١٨)

٣. المدرسة الياسيني الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ باسوروان

(٢٠١٨-٢٠٢١)

٤. جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

(٢٠٢١)